

108 年度原住民族語言研究發展中心 (案號：107129)

附件七

族語發展能力調查研究族語發展能力現況調查報告 1 種。

研究員：董宜佳

原住民族語言研究發展中心
國立臺灣大學

目錄

圖目錄	3
表目錄	5
第一章 前言	6
第一節 研究背景與目的	6
第二節 研究範圍與對象	7
一、 認識田野	7
二、 土坂部落遷移路徑	8
三、 土坂部落語言的演變	11
第三節 研究方法與步驟	14
一、 參與觀察	14
二、 深度訪談	14
三、 問卷調查	15
第二章 樣本概況	18
第一節 性別、年齡、教育與職業	18
第二節 居住與通婚狀況	20
第三節 族語學習及族語認證	26
第三章 族語能力	29
第一節 10-29 歲男女自評之結果	29
第二節 30-49 歲男女自評之結果	35
第三節 50-69 歲男女自評之結果	41
第四節 70 歲以上男女自評之結果	47
第五節 小結	53
第四章 語言使用概況	54
第一節 族語使用	54
第二節 族語媒體使用	57
第三節 族語書籍	59
第四節 小結	61
第五章 語言態度	62
第一節 社群對語言的態度	62
第二節 政府對語言的態度	65
第三節 小結	66
第六章 結論	67
參考書目	68
附錄一：書寫符號	69
附件二：問卷	70
附件三：5/31 族語能力問卷諮詢會議、簽到表	74
附件四：6/6 族語能力問卷諮詢會議、簽到表	76

附件五：6/10 族語能力問卷諮詢會議、簽到表	78
附件六：6/26 問卷前測	80
附件七：6/5 族語能力調查-說明會、簽到表	81

圖目錄

圖 1：土坂部落位置圖	7
圖 2：土坂各社遷移路線	8
圖 3：土坂各遷移順序	11
圖 4：樣本之族語學習來源數據	27
圖 5：樣本之族語能力認證通過數據	27
圖 6：樣本之通過的級別	28
圖 7：10-29 歲男一聽的能力	29
圖 8：10-29 歲女一聽的能力	30
圖 9：10-29 歲男一說的能力	30
圖 10：10-29 歲女一說的能力	31
圖 11：10-29 歲男一讀的能力	31
圖 12：10-29 歲女一讀的能力	32
圖 13：10-29 歲男一寫的能力	32
圖 14：10-29 歲女一寫的能力	33
圖 15：10-29 歲男一筆譯的能力	33
圖 16：10-29 歲女一筆譯的能力	34
圖 17：10-29 歲男一口譯的能力	34
圖 18：10-29 歲女一口譯的能力	35
圖 19：30-49 歲男一聽的能力	35
圖 20：30-49 歲女一聽的能力	36
圖 21：30-49 歲男一說的能力	36
圖 22：30-49 歲女一說的能力	37
圖 23：30-49 歲男一讀的能力	37
圖 24：30-49 歲女一讀的能力	38
圖 25：30-49 歲男一寫的能力	38
圖 26：30-49 歲女一寫的能力	39
圖 27：30-49 歲男一筆譯的能力	39
圖 28：30-49 歲女一筆譯的能力	40
圖 29：30-49 歲男一口譯的能力	40
圖 30：30-49 歲女一口譯的能力	41
圖 31：50-69 歲男一聽的能力	41
圖 32：50-69 歲女一聽的能力	42
圖 33：50-69 歲男一說的能力	42
圖 34：50-69 歲女一說的能力	43
圖 35：50-69 歲男一讀的能力	43
圖 36：50-69 歲女一讀的能力	44

圖 37：50-69 歲男—寫的能力	44
圖 38：50-69 歲女—寫的能力	45
圖 39：50-69 歲男—筆譯的能力	45
圖 40：50-69 歲女—筆譯的能力	46
圖 41：50-69 歲男—口譯的能力	46
圖 42：50-69 歲女—口譯的能力	47
圖 43：70 歲以上男—聽的能力	47
圖 44：70 歲以上女—聽的能力	48
圖 45：70 歲以上男—說的能力	48
圖 46：70 歲以上女—說的能力	49
圖 47：70 歲以上男—讀的能力	49
圖 48：70 歲以上女—讀的能力	50
圖 49：70 歲以上男—寫的能力	50
圖 50：70 歲以上女—寫的能力	51
圖 51：70 歲以上男—筆譯的能力	51
圖 52：70 歲以上女—筆譯的能力	52
圖 53：70 歲以上男—口譯的能力	52
圖 54：70 歲以上女—口譯的能力	53
圖 55：你平常不常使用族語？	55
圖 56：您最常和那些家人使用族語交談？	55
圖 57：您最常在哪裡使用族語交談？	56
圖 58：您平常收看原民台嗎？	57
圖 59：您平常收聽 Alian 96.3 原住民廣播電台嗎？	58
圖 60：您是否書寫過族語的相關教材？	59
圖 61：您是否出版過族語的相關書籍？	60
圖 62：你認為族語學習重不重要？	62
圖 63：你覺得族語有沒有必要保存維護？	63
圖 64：您認為需不需要在日常生活使用族語？	63
圖 65：您擔不擔心您的族語會消失？	64
圖 66：您認為政府推行的族語政策是否有保存上的幫助？	65

表目錄

表 1：各方言別的發音特色	12
表 2：諮詢會議專家學者名單	15
表 3：男女各年齡層抽樣比率	17
表 4：樣本之性別比例	18
表 5：樣本之教育數據	18
表 6：樣本之職業數據	19
表 7：樣本之宗教信仰	20
表 8：樣本之鄰別數據	21
表 9：樣本之配偶族別數據	21
表 10：樣本之父親族別數據	22
表 11：樣本之母親族別數據	22
表 12：樣本之祖父族別數據	23
表 13：樣本之祖母族別數據	23
表 14：樣本之外祖父族別數據	24
表 15：樣本之外祖母族別數據	25
表 16：樣本之曾祖父族別數據	25
表 17：樣本之曾祖母族別數據	26
表 18：您平常使用的語言是什麼？	54
表 19：語言活力評估(因素一、三、四).....	56
表 20：語言活力評估(因素五).....	58
表 21：語言活力評估(因素六、九).....	60
表 22：語言活力評估(因素八).....	64
表 23：語言活力評估(因素七).....	65
表 24：土坂部落之語言活力總表	67

第一章 前言

本計畫針對一個部落進行族語能力現況調查，分析該部落之族語能力狀況。以前導研究成果供未來進行全國性原住民族語言能力及使用狀況調查所應用。因此，本文選定土坂部落為調查對象，調查土坂部落的族語能力、語言使用及語言態度之現況。本研究採用參與觀察、深度訪談及問卷調查之方法。

在族語能力調查的部分，分為四個年齡層：10-29 歲、30-49 歲、50-69 歲以及 70 歲以上進行族語能力問卷調查。調查結果，10-29 歲的族人族語能力偏差；30-49 和 50-69 歲的雖然聽和說能力比較好，但在讀、寫、翻譯(口譯及筆譯)比較不好，不過 50-69 歲的女生族語口譯能力是好的。70 歲以上的族人雖然在聽、說及口譯上的能力是比較好，但在讀、寫和筆譯上的能力就比較不好了。

在語言使用和語言態度的部分，亦是以問卷方式進行調查，問卷資料彙整完之後，參考聯合國教科文組織(UNESCO)的語言活力指標分析土坂部落的族語現象。調查結果，從表 24 我們可得知土坂目前的族語狀態是介於 2 至 4 等級間。等級最高的是因素三、四、五、六及七；等級最低則是因素九。

藉由此調查，我們可以瞭解土坂部落族語能力、族語使用及族語態度現況。再者，此報告可作為未來其他語言/部落語言能力調查分析的研究依據。

第一節 研究背景與目的

本研究依據原住民族語言發展法第十條¹而進行族語發展能力調查，關於台灣原住民族語能力的相關調查報告，在劉彩秀(2017)一文已羅列出近三十年來的研究報告，她以文獻分析法，廣泛蒐集二十一世紀初台灣族語能力與族語保存情形的研究成果，並將文獻資料分為：「跨閩南客原住民族語言保存研究」、與「單一原住民族語言保存研究」以及「跨原住民族語言保存研究」此三大類型。其中「單一原住民族語言保存研究」跟本研究性質相為接近。

不過，細閱「單一原住民族語言保存研究」資料後，發現可以再細分為「大區域」與「小區域」。大區域指的是某一鄉的某一族，亦或某一市區的某一族，比方說汪明輝、浦忠勇(1995)調查嘉義縣阿里山鄉達邦方言區的四個部落(即特富野、里佳、山美、新美)，如盧慧珍(1997)調查屏東顯泰武鄉六個村，如劉秋雲(2002)調查全國布農族所分部的八個山地鄉內抽樣選中 16 所實施布農族語教學國小所在的布農族部落，如洪羽綦(2011)調查範圍為花蓮地區之花蓮市、吉安鄉、壽豐鄉、鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮，如陳誼誠(2017)調查五大阿美族語區傳統部落與其移居區域等。至於小區域泛指的是某一個部落，比方說李王癸、何月玲(1988)、何德華(1995)、賴麗芳(2011)調查蘭嶼島上的雅美部落，如黃宣範、張宗智(1995)調查花蓮縣豐濱鄉新社村小湖，如陳淑娟、江文瑜(2005)調查新竹尖石鄉水田部落，如邱英哲(2008)調查高雄縣桃源鄉高中村，如林君屏、包基成(2013)

¹ 中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。

調查屏東縣大愛園區長治百合部落為調查對象，又如卓若媚(2014)以宜蘭縣南澳鄉金岳村進行調查等研究。

在先行研究中，無論是「大區域」亦或「小區域」的族語言保存研究，共通點皆以問卷、(深度)訪談、觀察進行調查。報告內容多為論述族人的語言能力、語言流失、語言衰退、語言活力等語言現象。本研究亦是如此，針對土坂部落進行族語能力調查，了解現階段土坂族語能力的狀況。希冀以此前導研究成果供未來全國性原住民族語言能力及使用狀況調查所應用。

第二節 研究範圍與對象

本計畫調查台東縣達仁鄉土坂部落的族語能力狀況，此節主要說明研究的範圍以及研究的對象。研究範圍包含：地理位置、部落遷移路徑、語音的演變，以下茲列說明。

一、認識田野

本個案研究的對象為台東縣達仁鄉土坂村部落，該部落位於大竹高溪左岸中游的河階上，北鄰達仁鄉台坂村，南鄰達仁鄉新化村，東鄰大武鄉大竹村，西與屏東縣來義鄉、春日鄉接壤。面積約為 88.6 平方公里(8864 公頃)。如下圖 1 所示。本村生活圈分二處，一處是稱之 tjuabar(土坂社區，1 鄰至 12 鄰之處)，另一處是稱之為 ljadrengedreng(新興社區-13 鄰至 14 鄰)。



圖 1：土坂部落位置圖

土坂村，舊部落原名 tjuabar(是指水落之聲，隱喻水源充沛之意涵)，國民政府來台後，沿用其族語地名，漢譯名為土坂村(達仁鄉誌：2-100)。據朱董豐山先生(民 39 年生)所言：村莊依山勢由下往上分成四個區域，各別有稱呼：一至四鄰因位置在部落下方，村民稱之 Tjaruqalju；五至七鄰稱 Tjavavaw；八至十二鄰稱

Tjalulu；十三至十四鄰位於部落西南方向約兩公里處，稱 Ljadrengedreng。

二、土坂部落遷移路徑

關於土坂部落遷徙的相關文獻不勝枚舉²，由文獻可得知土坂並非單一個聚落，而是由不同聚落所匯集而成的村落，包含的聚落有：舊土坂、大谷社、東高社、新化共四個社區，遷移順序如下圖 2，以下分別說明各部落的遷移過程。

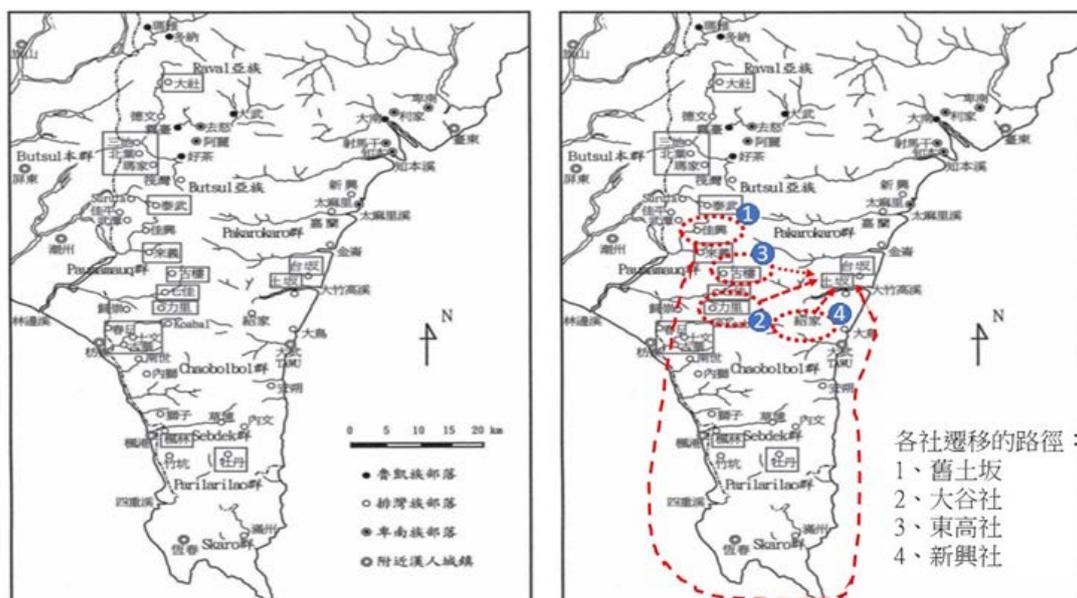


圖 2；土坂各社遷移路線

2-1、舊土坂

按達仁鄉誌(2018：2-130)一文提及本部落源自西部排灣族地區的 padain，移往至 puljeti 地區，或許人口膨脹，資源不足，於是下山沿西部山側南下，繞經恆春半島，再北上至大竹高溪下游左岸支流的溪口族稱 Tjuaqaljapang 的地方，形成聚落。因與對岸部落爭奪水資源，有部分的族人敗逃至 tjuavangevang(戶阿春山)的後面，另一部分的人則是逃至 kinrhayan(拉里吧溪上游)。後有一位族人名叫 Rutuan 他和她的妻子 sa Muakai 逃至大竹溪往上游，遇到 Saljingusan 的族人告訴他們說：「在上已有 katjalepan 的人，而這塊地是我們的。」於是他們返回到 patjeljutjelju 溪的地方。遠望發現煙火，那是 maljaljaves 的領地。四周都已有人占領土地。

夫妻倆趁天黑時，為了躲避附近居民的騷擾，便順著峻線往山上走，走到 Rutuan(取其名為地名，位置在 kangilji 的下方)。翌日天一亮，他們發現這四周沒有水可飲用，於是偷偷往位在 Kanavaljan 的 Saljingusan 家尋找水源地。sa Muakai 用姑婆葉裝水，再用裙子包住，沿路滴落的水便成了以後(舊)土坂的水源地。由於夫妻倆認真工作，所種的糧食多過於南邊的 Saljingusan 家和北邊的 Maljarhaves

² 朱連惠(2007)、顏正一(2007)、邱新雲(2011)、包惠玲(2015)、林秀蘭(2015)、王強國(2016)等相關研究。

家，甚至兩家族需靠他們才能滿足生計，也因此他們在此安頓下來。

當 sa Rutuan 和 sa Muakai 生活穩定後，回家鄉稟報目前的生活狀況如何？與家人聊完後，於是大哥就說：「如果你們住的地方被蒼鬱的樹林和氤氳的霧氣 kuabarh(覆蓋)，那就稱那裡為 Tjuabar(土坂)吧！如果你們四週的人都向你們拿糧食(ljia qerudururh)的話，就命你的家名為「Qerudurh」！如果你們夾在(ljia qidis)Salingusan 家和 Maljarhaves 家之間的話，就叫你的兒子為「Qidis」吧！(朱董豐山、朱連惠，2004：13-14)。這即是舊 tjuabar 的由來。

舊土坂位於土坂村現址的西北方山坡地，於日據時期稱「土坂社」，住戶分散於四週的 Kangili 地區、Gudu 地區、Tjuaqaunu 地區、Rhikirhis 地區及 Gimén 地區(日語：行政單位)。日治時期曾設有行政部門及番童教育所，台灣光復前後居民陸續搬遷至土坂村現址。(朱連惠，2007)

當時遷來的後裔有林孝志、高忠義、陳新德、阮美芳、陳秋燕、陳德成、朱秀玉、楊天來、蔡玉珍、包嘉鴻等人。目前散居在土坂部落一至五鄰，共約 42 戶。

2-2、大谷社

朱連惠(2007)一文得知大竹溪最上游的大谷社是由排灣族 Tjalilik 翻譯來的，台灣光復後改稱為「大谷村」。大谷村過去這裡的居民由 Katjadrepan 家族所管理，其附近有些零星村落如 Kudangas、Cinparhang、Caljengis、Balaka 等。

據 sadauwa patjaljinuk(包春琴)口傳：約五、六百年間，Katjadrepan 的創始人 sa Kalavilin 和他的妻子 sa Kivi 二位牽著一隻狗，背著賦有神靈之三之弓箭、一壺水、一根拐杖、一束小米、一個銅鈴由南大武山為起點，在中央山脈西側由北而南繞過恆春半島到大溪。從竹高溪在往上走，到了 capiyaran 這個地方，帶來的靈犬怎麼樣也不走，祖先們以為此地是神所賜之心因此創始人便在此地立石柱、蓋房子，開啟本鄉的第一個部落.....(林文川採訪：2003)。

經過幾代後，Katjadrepan 家族漸衰弱，加上此地獵物減少，又常遭外族害等因素，頭目 sa Tauan 決定遷往海拔更高、防禦性佳的 Tjalilik(大谷社)地區。民國四十二年二月，因交通不便，住民生活困難，難以改善，省議員葛良拜及林正喜先生帶領族人遷往日治時代專植農作物之地，並設有森永星奈園株式會社為目的地，乃今日之森永村。當時遷移路線經由土坂、大溪經海岸到森永，有部分人亦留在土坂、台坂、大溪等。(朱董豐山、朱連惠，2004：16-23)。

約民國 42 年左右，大谷社部分的族人遷徙至土坂。當時遷來的後裔有呂望市、朱榮妹、高鄉運、高春金、朱武雄、邱蘭香、柯秀雄、柯彩花、黃介妹等人。目前散居在土坂部落一至四鄰，共約 17 戶。

2-3、東高社

東高社人源自 Kuljaljau(舊古樓社)人，屬中排灣(Paumamauq)群的 Radan 家族。1941 年(昭和十六年)前後，日本政府以 Kuljaljau(舊古樓社)地窄人稠為由，請

示 Patjaljinuk 家族撥讓土地，經得同意後，Kuljaljau(舊古樓社)的 Radan 家族之頭目 sa Cemak(陳文生)便分兩梯次遷至土坂。

sa Camak(陳文生)分成東高社第一班及東高社第二班，共帶著 74 戶之親族前來，定居於(舊)土坂南方，稱東高社(Tukusia)。後來於約 1949-53 年間，逐續從東高社搬至土坂部落。當時遷來的後裔有柯惠英、羅忠勇、呂東熊、劉金輝、謝光美、鄭義雄、李桂蘭、陳美花等人。目前散居在土坂部落六至十二鄰，共約 88 戶。

2-4、新興社

新興社居民源自姑仔崙(kuvalen)³，後來遷至紹家村。光復前的十一個部落全部納制在紹家村行政轄區內。包含有大武溪、大鳥萬溪與大竹高溪中、上游深山之 Tjuavangas〈大蟒鳴〉、Tinuqulje〈帝努固樂〉、Pulingete〈布力納德〉、Malulaljing〈馬路拉令〉、東 Chivavau〈東奇發發奧〉、西 Chivavau〈西奇發發奧〉、Tjukakuljai〈就卡固來〉、Pinatsaljang〈比納查央〉、Kuvaleng〈姑仔崙〉、Lizau〈出水波〉、以及 Tjuazaljum〈浸水營〉等十一個部落。光復後，本地區劃歸於達仁鄉行政區，設治紹家村。

然在這時期，村民困感所居之處，距離南迴公路甚遠，不但交通不便利，生活也感覺困難且深受影響，因此，在各聚落的領導者紛向族人提出遷居的意見，在遷徙的過程中，主導者黃明德原本的想法，希望村民移住到大鳥、大武或尚武等村附近，但後來有的仍留在紹家村，有的搬離開至現在的大鳥、大武村、尚武村之古庄、太湖部落、大竹村之加津林部落、土坂村之新興社，以及新化村。

當中土坂之新興社族人是從姑仔崙遷至紹家村，再至土坂之新興社，最後有的居民移居至土坂村。當時遷來的後裔有蔡阿香、田正山、黃錦明、許春風、董志文、邱俊傑、張夏妹、呂仁菊、呂昌明、黃國緯、黃新一等人。目前散居多半在土坂部落十三至十四鄰，共約 27 戶。

從上述得知土坂是由舊土坂、大谷社、東高社以及新興社所匯集而成的聚落，都是來自不同的村落，遷移的順序也不一樣，如圖 3 所示。各社所管理的頭目家系也不同，比方說舊土坂是由 Tjaludalaj 頭目家族所統領區；大谷社是由 Katjadrepan、Saljingusan 頭目家族所管轄區；東高社由 Radan 頭目家族所管轄區；至於新興社現由 patjaljinuk 頭目所統領區。

³ 昔時，本地有碰固也碰固初灣(Bonggutsuwan)族的居民，有一天沙姆努 - 卡佳日板(Sumunukacahiarepan)在這裡行獵時，他們聽到統砲聲而大驚，向海岸地方逃難，彼等遺下的居所有豐富的醃漬物及其食物，而醃漬物發出猶如臭豆腐般的味道，原住民語形容為「發冷(valeng)」意味，故援借成本地的地名。(移川之藏等人著余萬吉譯稿 1988：616)。



圖 3：土坂各遷移順序

三、土坂部落語言的演變

在土坂部落遷移史方面，參考了張金生(2006)、童春發(2001)、朱連惠(2006)、林秀蘭(2015)、葉神保(2018)等著作，並訪問了部落的耆老。了解到部落在遷移過程中，傳統文化、宗教習俗，以及各種物質產物在某種程度被保留下來，而彼此具有關聯性的部落也會因此表現出相似性及同源性。基於此，想了解由不同部落遷移匯集而成的土坂部落，語言上是否有所差異及其及變化？本節以音韻的演變來觀察之。

3-1、土坂語音特色

由上一節的遷移史部分我們可得知土坂部落是由舊土坂、大谷社、東高社、新興社此四大區域所形成的部落。我們可能就會認為土坂會有四個方言別，然而在鄭仲樞(2015：1)一文清楚提到：「由於過去力里部落人口眾多，因此勢必得像東部地區移民才能解決獵場和耕地不足的問題。一部份的人沿著浸水營遷移到 大谷(Tjahilik，即舊森永部落所在地，又稱大里力)，然後自大谷又擴散到東部其他的地區。」。東部地區的包含有如森永(大谷)、新化、大鳥、南興、富山、加津林、大竹、大溪、愛國埔、多良、歷坵、台坂麻里巴、上南田等地方。從該文我們可得知新興社和大谷社皆源自力里部落。有此可推之，新興社和大谷社都帶著力里的口音，因此我們將它們歸類為力里方言。總歸納出，土坂方言有：土坂音、力里音、土坂古樓音，其書寫符號對照表如附錄 1。

經由調查發現新興社和大谷社的語音特色：1、齒齶顫音 r，例如 raiɣ(猴子)、riri(豬)、rusa(二)、kakerian 等。2、軟顎濁擦音 ɣ，例如 djayan(路)、miyimiyingan(故事)、kuray(大)、payisi 等。3、小舌濁擦音 ʁ，例如：

vaɤung(胸)、paɤang(漢人)、kaviri(左)。

東高社的方言別，按遷移路線可以了解東高社源自屏東縣古樓村。從而推知土坂部落有部分的族人為古樓方言，我們稱之為土坂古樓音。針對土坂古樓方言的討論可以追溯到 Ferrell(1969)和何大安(1978)這兩篇，兩篇皆為研析土坂的古樓方言。鄭仲樞(2017)一文提及：「本手冊所蒐集調查的土坂方言主要來自於屏東地區的古樓，口音與古樓基本上一致，但仍有一些詞彙上的差異」。經由調查發現土坂之古樓音特色，同樣有齒齶顫音 r，但沒有濁擦音 ɣ 和小舌濁擦音 ʙ。另外，有喉擦音 h，通常出現在外語借詞中，例如 taihoku(台北)、hulusiku(頭巾)、hutju(菜刀)、hasiw(派出所)、ljihay(禮拜)、hung(書)等。

舊土坂方言音，目前僅有鄭仲樞(2017)可參考，早期尚無相關舊土坂方言的研究資料，其原因在何大安(1969：566)一文提到：「至於土著土坂語，由於說的人數不多，在作者停留土坂的期間，沒有能夠找到合適的發音人紀錄，希望日後能有機會補記」。因此，目前僅能訪問耆老們，並搭配鄭仲樞(2017)此篇，了解土坂方言特色。發現到土坂方言有：1、捲舌邊音 l，例如 miɣimiɣnagan(故事)、kudraɣ(大)、djaɣan(路)等。2、捲舌齒齶濁塞音 d，例如 daiɣ(猴子)、didiɣ(豬)、ɣusa(二)等。3、同樣有齒齶顫音 r，例如 varung(胸)、pairang(漢人)、kaviri(左)等。以下彙整各方言別的特點：

表 1：各方言別的發音特色

	r 齒齶顫 音	ɣ 軟顎濁擦 音	ʙ 小舌濁擦 音	l 捲舌邊 音	d 捲舌濁塞 音	h 喉擦 音
土坂音 (舊土坂)	✓			✓	✓	✓
力里音 (新興、大 谷)	✓	✓	✓			
土坂古樓 音 (東高社)	✓			✓	✓	✓

土坂有三個方言別：土坂方言、力里方言、土坂之古樓方言，其各自有所發音的特色。由表 1 中我們發現土坂音和土坂古樓音一樣有齒齶顫音 r、捲舌邊音 l、捲舌濁塞音 d、喉擦音 h 此四個音。另外，亦發現力里音中的齒齶顫音 r 對應到土坂音系的捲舌濁塞音 d，如「力里音-土坂」，「kakerian-kakedjan」(小孩)、「remasi-ɣemasi」(曬)、「rusa-ɣusa」等。力里音中的軟顎濁擦音 ɣ 對應到土坂的捲舌邊音 l，如「力里音-土坂」，「piɣima-pilima」(洗手)、「ɣayangaw-[a]angaw」(蒼蠅)、「puɣingaw-puɣingaw」。力里音中的小舌濁擦 ʙ 對應到土坂的齒齶顫音 r，如「力里音-土坂」，「paɤang-pairang」(漢人)、「kaviri-kaviri」(左)等。「qerebus-qerebus」(雲)等。

3-2、土坂語言的變化

土坂三個方言別：土坂方言、力里方言、土坂之古樓方言，其各自有所發音的特色。語言的演變跟部落頻繁遷移和通婚有著密切的關係，舉例來說，源自古樓部落的土坂古樓音，原本沒有喉清擦音 h，遷入土坂後，與土坂方言相互影響下，也有了喉清擦音 h，通常是借詞。又如何大安(1978)一文提及：「……土坂的古樓方言，已與目前仍通行於古樓村的古樓方言有了一個顯著的差別。土坂的古樓方言仍區別 r 和 dr 兩個音，但古樓村的古樓方言已併了 r 入 dr 了。……」。意即之，土坂古樓方言有別於古樓村古樓方言，已區分 r 和 dr 兩音。經由田野調查後，也確實土坂方言音也是分 r 和 dr 兩個音。合理推測可能是受到土坂方言音影響，所分成兩個音，而不是像古樓村古樓音將 r 入 dr 此情況。

土坂部落使用人數最多的是土坂古樓方言，次則是力里音和土坂音。經由調查得知土坂古樓方言與土坂方言發音上趨近，並無較大的差異。反倒是在土坂的力里音，人口數逐漸減少，且會說的人也不多了，甚至語音上受到環境的影響而有些轉變。比方說力里音硬顎邊音 λ，簡化成齒齶邊音 l，如「maλia-malia」(天亮)、「qiλas-qilas」(月亮)、「puλingaw-pulingaw」(女巫)等詞彙。語音演變的規律，標記性高的音會朝向標記性低的音演變。因此力里音的硬顎邊音 λ，轉化為齒齶邊音 l。又如小舌濁擦音 β，發成小舌清擦音 χ，如「βamaljeng-χ amaljeng」(老人)、「kaviβi-kavi χ i」(左邊)、「vabung-va χ ung」(胸)、「βuni-χ uni」(絲瓜)等詞彙。這些為目前土坂力里音變化的現象。就標記理論來看，濁音的標記性高，發音不容易，因此很自然就會慢慢被清音給取代。為什麼會出現濁音清化呢？這當中包含的因素有很多，但不外乎很可能是受到人口、政策、經濟等外在因素的影響。大谷社在遷村之前是一個人口眾多的部落，加上這個部落跟許多部落有血緣跟遷移的關係，影響力很大，彼此之間的交流也頻繁，故而加速了語音的演變。這樣的現象不僅在土坂的力里音而已，鄰近的部落如台坂拉里巴、新化、大溪、愛國埔、南田等地亦是如此。

除了部落之間的差異外，年齡因素也產生影響，就土坂部落來看，年長的(55歲以上)大多傾向說 a'en(我)，但年輕人(30歲以下)大部分會說 aken(我)，原因來自於大部分的年輕人為了考族語認證都會上族語 E 樂園參考九階教材，九階教材統一東排灣唸法為 aken(我)，於是因應考試唸/學習為：aken。不過當要延續到生活運用時，無法表達完善，使對話者聽不懂意思，這也讓年輕人時常感到混亂及困惑。另外，在採訪青年過程中發現一些現象，如：q/k、ng/n、l/lj。比方說小舌塞音 q，會唸成舌根清塞音 k，如「qayaqayam-kayakayam」(鳥)、「quma-kuma」(家)、「qarizangan-karizangan」(樹豆)、「quway-kuway」(黃藤)、「ciqaw-cikaw」(魚)、「qayaw-kayaw」(前面)等唸法。另則是把舌根鼻音 ng，唸成舌尖鼻音 n，例如「ngiyaw-niyaw」(貓)、「ngadan-nadan」(名字)、「ngudjus-nudjus」(鼻子)、「nungida-nunida」等唸法。另則是舌面邊音 lj，會唸成捲舌邊音 l，如「zaljum-zalum」(水)、「maljama-malama」(著火/燒)、「ljaceng-laceng」(菜)、「ljavia-lavia」(芒草)。此外，若舌面邊音 lj 在字尾會自動省略掉，如「quvalj-quva」(頭髮)、「angalj-anga」

(嘴巴)、「cavilj-cavi」(年)、「vililj-vili」(後)、「vutjulj-vutju」(肉)等現象。

綜合上述，由於計畫的時間限制，本年度僅能提出現階段土坂各方言的語言特色以及目前的變化現象。若要更深入討論土坂語言的演變，則是需要更長時間的投入，至少花一至兩年進行調查，才能夠趨近完善。僅花數個月進行田野調查，不易察覺語言的演變。因為我們會遇到種種情況，需要不斷在田野踏查進行求證與比對，比方說我們可能會遇到發音人的第一次發音不能確定該音是否存在時，則會要求對方緩慢的再說一次(或多次)，直到確實聽清楚該音後，才會記錄下來。亦如，當某些音在快讀及慢讀中出現明顯的差異，例如快讀時會弱化音，慢讀時會完整音，或快讀時音節較短，慢讀時音節較長，則兩種情況都會被記錄下來。又如當清濁音難以分辨時，會要求發音人重發此音，並根據慢讀時的音為標準。以上種種狀況，在一來一往驗證之下，需要耗上的時間是不可小覷的。

第三節 研究方法與步驟

本調查之地區是台東縣達仁鄉土坂部落，研究方法主要以採質性研究為主、量化為輔研究方法進行討論。採用參與觀察、深度訪談及問卷調查，以下分別說明研究方法與過程。

一、參與觀察

以下說明到土坂部落參與觀察的過程，由於時間的限制情況下，於是我們選擇了土坂部落進行調查。雖然僅是小區域，但是也沒有因此而掉以輕心，反倒是更加謹慎。首先，我們有邀請部落各鄰長開會說明知族語能力調查的用意為何，次則才開始進行田野觀察。除了調查排灣詞彙、訪問其語言使用方法之外，並參與宗教活動(如儀式、週日參與教會的禮拜)。

為了觀察土坂部落老、中、青三代使用族語的情況，我們會住在部落親友家或蹲點部落早餐店，觀察家人、小孩交談的語言使用情況。此外，我們也觀察學校與師長互動時所使用的語言。甚至觀察部落居民在宗教場域(無論傳統信仰，亦或其他西方宗教，如天主教、基督教)的語言使用，比方說女巫師們與家臣、首席女巫和巫師群們、頭目與女巫師們互動時的語言選擇。

二、深度訪談

在研究過程中，有許多不了解的地方。針對研究者在研究場域發現的問題，我們選擇對該問題訪談族人。大部分採用一對一訪談模式，了解部落的遷移史、各方言別的差異、族語能力概況及目前使用的狀況。訪問的對象，分別針對耆老、族語教師、教會人士、鄰長、村長等人進行訪問。比方說土坂方言我們會找為朱董豐山、董正山；大谷(力里)方言為高春琴、朱武雄、邱蘭香、柯彩花、柯秀雄、田正山、許進化、劉武雄；土坂古樓方言：朱連珠、李貴蘭、李貴香。我們針對當地族語能力、語言使用各面向，與當地族人對談。

三、問卷調查

問卷調查分前中後期，前期工作包含擬定問卷、召開問卷諮詢會議、說明會；中期則執行預測問卷、實地問卷；後期為分析研究調查結果。以下依序說明。

3-1 研擬問卷

針對本調查的研究議題進行設計問卷，完成問卷草稿之後，經過問卷諮詢會意、預測之後，才完成問卷定稿(請參考附錄二)。問卷內容主要分成四大部分，茲針對問卷裡的這四個主要部分簡述如下：

(1)基本資料

主要包含有：姓名(中文、族名)、鄰別⁴、家族名⁵、出生年、族別、教育程度、職業、宗教信仰、祖母、祖父母與外祖母以及配偶的族別、學習族語主要來源、是否有通過族語認證、通過的級別等。

(2)自評語言能力

由於土坂區域尚未有語言能力調查的相關研究，無從可得知部落族人目前的族語能力狀況，因此本研究藉由自評語言能力的方式，初步瞭解土坂部落現階段的族語能力。以五等量表(非常好、好、普通、不好、非常不好)，請受訪者自評族語能力。自評內容共五題，包含的項目有：聽、說、讀、寫、筆譯、口譯。

(3)語言使用狀況

本研究想瞭解土坂部落的族語使用狀況，因此運用教科文組織(UNESCO)語言活力指標，擬定問卷，共設計十個問題。

(4)語言態度

在我們問卷中，我們設計五題，藉以五等量表進行檢測受訪者對族語消失、日常對使用族語和族語學習的態度以及對族語保存責任的歸屬認定。

3-2 召開諮詢研商會議

邀請具備與本計畫相關專業領域之專家學者九至十二人組成諮詢委員，針對本計畫所訂問卷內容、調查規範、調查方法等進行檢視，共開三場，分別為、5/31、6/6、6/10，請參考附錄三至五。邀請名單有三位為土坂部落族人，另九位為各相關領域之專家學者，如下表所。參考專家意見進行修正問卷內容及研究方法。

表 2：諮詢會議專家學者名單

序號	姓名	職稱	備註
1	蕭德光	土坂 vusam 實驗國小-校長	土坂族人
2	王強國	土坂 vusam 實驗國小-主任	土坂族人
3	潘世珍	土坂 vusam 實驗國小-老師	土坂族人

⁴ 土坂部落有土坂音、土坂古樓音、力里音。每個音別散居於部落中，比方說土坂古樓音居民住在部落的六至十二鄰，因此我們可以藉由鄰別了解該訪問者是哪一個語系的。

⁵ 排灣族重視家族名，因為從家族名可以了解該家族是源自哪一個部落，因此藉由家族名的調查，可以瞭解土坂的遷移史和遷移的時間。

4	高元杰	新北市蘆洲區仁愛國民小學 退休校長	學生事務與輔導工作、原住 民族教育、新住民教育
5	林蒔慧	政治大學斯拉夫語文學系副 教授	語言學、捷克語文、語言能 力調查
6	陳淑娟	國立清華大學中國語文學系 教授兼系主任	語言接觸與語言演變、語 言田野調查、台灣語言音 韻研究、社會語言學
7	陳鳳如	國立清華大學臺灣語言研究 與教學研究所副教授	教育心理學、教學心理 學、認知心理學、測驗與評 量、閱讀與寫作教學、教育 研究法、量化研究
8	陳李綢	國立臺灣師範大學教育心理 與輔導學系兼任教授	教育心理學、認知發展專題 研究、個案研究、認知心理 學
9	湯愛玉	東華大學民族語言與傳播學 系專任副教授	語言文獻與保存、語言復 振、南島語語言學
10	林碧芳	東吳大國際經營與貿易學系 兼任助理教授	測驗與統計、創造力與創意 教學、教育心理研究、高階 統計方法
11	簡淑真	國立師範大學人類發展與家 庭學系副教授	幼兒認知發展(含兒童心智 理論)、幼兒課程與教學
12	CIWAS PAWAN / 吉娃思 巴萬/江 秀英	私立弘光科技大學(原住 民族學生資源中心主任)	原住民幼兒教育、原住民教 育、原住民語言教育、原住 民研究、多元文化教育

3-3 問卷前測與修訂

- (1)問卷前測：問卷內容經過諮詢會議確認後，應針對受調查的各年齡層進行問卷前測(各年齡層 5-6 位)，並就試測過程及結果彙整相關資料。辦理時間為 6/26，請參考附件六。
- (2)問卷修訂：針對預測結果，進行修正問卷，再實施大規模的實地問卷工作。

3-4 實地問卷方式

- (1)問卷調查方式：採「面訪」方式辦理，如受訪者會說族語，我們應盡量以族語訪談。
- (2)抽樣規劃：以達仁鄉五月人口數統計得知土坂部落共 14 鄰，343 戶，總人口數為 1019 人，區域人口數為 23 人，平地原住民人口數為 36 人，山地原住民 959

人。本計畫抽樣總數量為 300 份，以年齡分層四大部分：10-29 歲、30-49 歲、50-69 歲、70 歲以上，各年齡層比例如下表 3 所示。

表 3：男女各年齡層抽樣比率

年齡	女			男		
	樣本	女性比例	整體比例	樣本	男性比例	整體比例
10-29 歲	38	13%	29%	48	16%	29%
30-49 歲	43	14%	33%	63	21%	35%
50-69 歲	41	14%	30%	48	16%	29%
70 歲以上	10	3%	8%	9	3%	7%
總計	132	44.00%	100%	168	56.00%	100.00%

本調查目的是一方面可看出該部落族語能力，另一方面也可了解族語使用狀況；再者更可觀察在不同年齡、學歷等背景的居民的语言使用情形。

3-5 分析研究調查成果：運用統計方法針對實地問卷調查資料進行彙總、歸納與分析。

第二章 樣本概況

本章以問卷基本資料進行分析，分析內容包含有性別、鄰別、家族名、年齡、學歷、職業、宗教信仰、祖父母、外祖父母、曾祖父母、父母親及配偶的族別、族語學習來源、是否考過族語認證。這些資訊有助於後續核對樣本與整體統計推估之時較為謹慎。比方說透過年齡、教育程度以及職業來檢視當地居民的族語能力。又如針對祖父母、外祖父母、曾祖父母、父母親及配偶族別的調查，可觀察土坂部落居民人之間與其他族群之間的交互關係，作為了解土坂族語能力變化的初步基礎。亦可藉由問卷了解居民學習族語學習的管道以及目前族語程度。以下依序說明樣本概況。

第一節 性別、年齡、教育與職業

此次調查結果，在性別比例的部分，女性占 44%，男性占 56%，如下表 4 所示。本調查男女的年齡分配(請參考表 3)，每一年齡組都有相當的樣本數。女 10-29 歲的有 38 人，占 29%；30-49 歲有 43 人，占 33%；50-69 歲有 41 人，占 30%；70 歲以上有 10 人，占 8%。男 10-29 歲有 48 人，占 29%；30-49 歲有 63 人，占 35%；50-69 歲有 48 人，占 29%，70 歲以上有 9 人，占 6%。

表 4：樣本之性別比例

性別	個數	%
女	132	44%
男	168	56%
總計	300	100.00%

本調查樣本的教育程度，國小及以下的有 75 人，占 25%；國初中 66 人，占 22%；高中職 98 人，占 32.67%；專科 18 人，占 6%；大學 40 人，占 13.33%；碩士 1 人，占 0.33%。其中有 2 位未填寫，占 0.67%。從此表可得知土坂部落學歷國小以下的第二高；國(初)中的第三高；高中職的比例最高；專科偏低；大學略偏低，碩士最低，其中有 2 位尚未填寫學歷，詳細內容請參照表 5。

表 5：樣本之教育數據

學歷	個數	%
小學	75	25.00%
國初中	66	22.00%
高中職	98	32.67%
專科	18	6.00%
大學	40	13.33%
碩士	1	0.33%

未填寫	2	0.67%
總計	300	100.00%

本調查受訪者所從事的工作，屬公務員和教職人員各 3 人，皆占 1%；軍人和其他 16 人，皆占 5.33%；醫護人員 11 人，占 3.67%；民意代表、主管及經理人員 2 人，占 0.67%；屬工業 9 人，占 3%；商業、林業、牧業 1 人，占 0.33%；農業 28 人，占 9.33%；服務業 29 人，占 9.67%；勞工 39 人，占 13%；學生 46 人，占 15.33%；管家 32 人，占 10.67%；自由業 36 人，占 12%；退休 10 人，占 3.33%；失業/待業 12 人，占 4%；其他 16 人，占 5.33%；未填寫者有 5 人，占 1.67%。從上述數據中，我們可得知土坂部落學生占多數，次則是勞工為多，再來是自由業以及家管。土坂部落的學生多半為高中、國中、小學，高中幾乎都是在台東市就讀，國中則是在大武、賓茂以及台東市區的學校就讀，國小則是土坂國小就讀。勞工多為壯年(約 30-49 歲)，工作地方位在部落附近，工作內容有：綁鐵、板模、修隧道、開卡車、土木工程等工作；自由業(約 30-49 歲)，大都接應地方協會或公部門等臨時工作；至於家管多為女性居多(年齡約 30-69 歲)，多半在家照顧小孩或孫子。

表 6：樣本之職業數據

職業	個數	%
公務員	3	1.00%
教職人員	3	1.00%
軍人	16	5.33%
醫護人員	11	3.67%
民意代表、主管及經理人員	2	0.67%
工業	9	3.00%
商業	1	0.33%
農業	28	9.33%
林業	1	0.33%
牧業	1	0.33%
服務業	29	9.67%
勞工	39	13.00%
學生	46	15.33%
家管	32	10.67%
自由業	36	12.00%
退休	10	3.33%
失業/待業	12	4.00%
其他	16	5.33%
未填寫	5	1.67%
總計	300	100.00%

本調查受訪者宗教信仰，天主教友 96 人，占 32%；民間信仰 9 人，占 3%；佛教 4 人，占 1.33%；巫 28 人，占 9.33%；真耶穌教 3 人，占 1%；基督教 47 人，占 15.67%；循理會 5 人，占 1.67%；道教 3 人，占 1%；其他 3 人，占 1%；無信仰 91 位，占 30.33%；未填寫 11 位，占 3.67%。從上述數據中，從此表我們可得知土坂部落信主要的信仰是天主教；次則是無信仰群；再則是基督教，其中兩項為西方宗教。土坂天主教約在四十三年左右，由瑞士百冷外傳教會進來傳教，目前為天主教的教友人數較多。基督教約在五、六十年間傳入，原本是小型家庭的聚會，後來逐漸增多教友。雖然西方宗教早早傳入土坂部落，但是土坂目前仍然在職司「巫(palisi)」的傳統信仰，如除病儀式、除喪儀式、出生禮儀等祭儀。

表 7：樣本之宗教信仰

宗教	個數	%
天主教	96	32.00%
民間信仰	9	3.00%
佛教	4	1.33%
巫	28	9.33%
真耶穌教	3	1.00%
基督教	47	15.67%
循理會	5	1.67%
道教	3	1.00%
其他	3	1.00%
無信仰	91	30.33%
未填寫	11	3.67%
總計	300	100.00%

綜觀上述可得知土坂部落的男性比例較多；教育程度為高中職及以下；從事的工作多為勞力型、自由業以及家庭婦女居多；宗教信仰則天主教為居多。

第二節 居住與通婚狀況

本節主要討論土坂的居住和婚姻狀況，在居住狀況的部分，調查結果一鄰 36 位，占 12%；二鄰 34 位，占 11%；三鄰 36 位，占 12%；四鄰 54 位，占 18%；五鄰 12 位，占 4%；六鄰 30 位，10%；七鄰 6 位，占 2%；八鄰 18 位，占 6%；九鄰 7 位，占 2%；十鄰 9 位，占 3%；十一鄰 15 位，占 5%；十二鄰 5 位，占 2%；十三鄰 25 位，占 8%；十四鄰 9 位，3%；已遷出 1 位，占 0.3%，未填寫 3 位，1%。土坂人口數最多為 4 鄰；次則是 1 鄰、3 鄰；再則是 2 鄰。由此可得知土坂主要人口來源於部落下方 Tjaruqalju 的村民。

表 8：樣本之鄰別數據

鄰別	個數	%
1 鄰	36	12%
2 鄰	34	11%
3 鄰	36	12%
4 鄰	54	18%
5 鄰	12	4%
6 鄰	30	10%
7 鄰	6	2%
8 鄰	18	6%
9 鄰	7	2%
10 鄰	9	3%
11 鄰	15	5%
12 鄰	5	2%
13 鄰	25	8%
14 鄰	9	3%
已遷出	1	0.3%
未填寫	3	1%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的配偶族別，阿美族 9 位，占 3%；排灣族 155 位，占 51.7%；泰雅族、布農族、太魯閣族、賽德克族、外省人及新住民 1 位，0.33%；魯凱族 2 位，占 0.67%；閩南人 11 人，占 3.67%；無配偶 103 位，占 34.33%；未填寫 14 位，占 4.67%。按表 9 內容若我們撇開無配偶群，土坂部落的配偶族別多為排灣族，次則是閩南人，再則是阿美族。

表 9：樣本之配偶族別數據

族別	個數	%
阿美族	9	3.00%
排灣族	155	51.67%
泰雅族	1	0.33%
布農族	1	0.33%
魯凱族	2	0.67%
太魯閣族	1	0.33%
賽德克族	1	0.33%
外省人	1	0.33%
閩南人	11	3.67%

新住民	1	0.33%
無配偶	103	34.33%
未填寫	14	4.67%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的父親族別，阿美族 4 位，占 1.3%；排灣族 267 位，占 89%，泰雅族、布農族、客家人及其他各 1 位，占 0.3%；卑南族 2 位，占 0.7%；魯凱族 3 位，占 1%；外省人及閩南人 5 位，占 1.7%；無父親 4 位，占 1.3%；未填寫 6，占 2%。由此可見，土坂部落的父親族別多為排灣族，次則是外省人及閩南人，再則是阿美族。

表 10：樣本之父親族別數據

族別	個數	%
阿美族	4	1.3%
排灣族	267	89.0%
泰雅族	1	0.3%
布農族	1	0.3%
卑南族	2	0.7%
魯凱族	3	1.0%
外省人	5	1.7%
閩南人	5	1.7%
客家人	1	0.3%
其他	1	0.3%
無父親	4	1.3%
未填寫	6	2.0%
總計	300	100.0%

本調查受訪者的母親族別，阿美族 6 位，占 2%；排灣族 226 位，占 88.7%；泰雅族 4 位，占 1.3%；布農族 3 位，1%；卑南族及魯凱族 1 位，0.3%；外省人 3 位，1%；閩南人 6 位，占 2%；無母親 5 位，占 1.7%；未填寫 5 位，占 1.7%。由此可見，土坂部落的母親族別多為排灣族，次則是阿美族及閩南人，再則是泰雅族。

表 11：樣本之母親族別數據

族別	個數	%
阿美族	6	2.0%
排灣族	226	88.7%
泰雅族	4	1.3%
布農族	3	1.0%

卑南族	1	0.3%
外省人	3	1.0%
魯凱族	1	0.3%
閩南人	6	2.0%
無母親	5	1.7%
未填寫	5	1.7%
總計	300	100.0%

本調查受訪者的祖父族別，阿美族 2 位，占 0.67%；排灣族 259 位，占 86.33%；泰雅族、布農族、客家人及其他皆 1 位，占 0.33%；卑南族 2 位，占 0.67%；魯凱族 3 人，占 1%；外省人和閩南人皆 6 位，占 2%；無祖父 8 位，占 2.67%；未填寫 10 位，3.33%。按表 12 內容若撇開無祖父和未填寫，我們可得知土坂部落的祖父族別多為排灣族，次則是外省人及閩南人，再則是魯凱族。

表 12：樣本之祖父族別數據

族別	個數	%
阿美族	2	0.67%
排灣族	259	86.33%
泰雅族	1	0.33%
布農族	1	0.33%
卑南族	2	0.67%
魯凱族	3	1.00%
外省人	6	2.00%
閩南人	6	2.00%
客家人	1	0.33%
其他	1	0.33%
無祖父	8	2.67%
未填寫	10	3.33%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的祖母族別，阿美族 5 位，占 1.67%；排灣族 265 位，占 88.33%；泰雅族、布農族、卑南族、客家人皆 1 位，占 0.33%；魯凱族 2 位，占 0.67%；外省人與閩南人 3 位，1%；無祖母 8 位，占 2.67%；未填寫 10 位，3.33%。按表 13 內容若撇開無祖母和未填寫，我們可得知土坂部落的祖母族別多為排灣族，次則是阿美族；再則是外省人及閩南人。

表 13：樣本之祖母族別數據

族別	個數	%
----	----	---

阿美族	5	1.67%
排灣族	265	88.33%
泰雅族	1	0.33%
布農族	1	0.33%
卑南族	1	0.33%
魯凱族	2	0.67%
外省人	3	1.00%
閩南人	3	1.00%
客家人	1	0.33%
無祖母	8	2.67%
未填寫	10	3.33%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的外祖父族別，阿美族 6 位，占 2%；排灣族 253 位，84.33%；泰雅族 2 位，占 0.67%；布農族 3 位，占 1%；卑南族、魯凱族及外省人 1 位，0.33%；閩南人 10 位，3.33%；無外祖父 7 位，占 2.33%；未填寫 16 位，占 5.33%。按表 14 內容若撇開未填寫，我們可得知土坂部落的外祖父多為排灣族，次則是閩南人，再則是阿美族。

表 14：樣本之外祖父族別數據

族別	個數	%
阿美族	6	2.00%
排灣族	253	84.33%
泰雅族	2	0.67%
布農族	3	1.00%
卑南族	1	0.33%
魯凱族	1	0.33%
外省人	1	0.33%
閩南人	10	3.33%
無外族父	7	2.33%
未填寫	16	5.33%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的外祖母族別，阿美族 6 位，占 2%；排灣族 255 位，85%；泰雅族 2 位，占 0.67%；布農族及外省人 3 位，占 1%；卑南族及魯凱族 1 位，占 0.33%；閩南人及無外祖母皆 6 位，占 2%；未填寫 17 人，5.67%。按表 15 內容若撇開未填寫，我們可得知土坂部落的外祖母多為排灣族，次則阿美族、閩南人及無外祖母，再則是外省人及布農族。

表 15：樣本之外祖母族別數據

族別	個數	%
阿美族	6	2.00%
排灣族	255	85.00%
泰雅族	2	0.67%
布農族	3	1.00%
卑南族	1	0.33%
魯凱族	1	0.33%
外省人	3	1.00%
閩南人	6	2.00%
無外祖母	6	2.00%
未填寫	17	5.67%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的曾祖父族別，阿美族、泰雅族、布農族及其他 1 位，占 0.33%；排灣族 245 位，占 81.67%；卑南族 2 位，占 0.67%；魯凱族 3 位，占 1%；閩南人 4 位，占 1.33%，外省人 5 位，占 1.67%；無曾祖父 11 人，3.67%；未填寫 26，占 8.67%。按表 16 內容若撇開未填寫和無曾祖父，我們可得知土坂部落的曾祖父族別多為排灣族，次則是外省人，再則是閩南人。

表 16：樣本之曾祖父族別數據

族別	曾祖父	%
阿美族	1	0.33%
排灣族	245	81.67%
泰雅族	1	0.33%
布農族	1	0.33%
卑南族	2	0.67%
魯凱族	3	1.00%
外省人	5	1.67%
閩南人	4	1.33%
其他	1	0.33%
無曾祖父	11	3.67%
未填寫	26	8.67%
總計	300	100.00%

本調查受訪者的曾祖母族別，阿美族、卑南族皆 2 位，占 0.67%；排灣族 247 位，占 82.33%；泰雅族 1 位，占 0.33%；魯凱族及閩南人 3 位，占 1%；外省人

4 位，占 1.33%；無曾祖母 10 位，占 3.33%；未填寫 28 位，占 9.33%。按表 17 內容若撇開未填寫，我們可得知曾祖母族別多為排灣族，次則是外省人，再則是魯凱族及閩南人。

表 17：樣本之曾祖母族別數據

族別	曾祖母	%
阿美族	2	0.67%
排灣族	247	82.33%
泰雅族	1	0.33%
卑南族	2	0.67%
魯凱族	3	1.00%
外省人	4	1.33%
閩南人	3	1.00%
無曾祖母	10	3.33%
未填寫	28	9.33%
總計	300	100.00%

綜觀上述，我們可得知土坂部落無論是配偶、父親、母親、祖父、祖母、外祖父、外祖母、曾祖父及曾祖母主要的族別為排灣族群，次則是阿美族、外省人、閩南人，少則是魯凱族、布農族、泰雅族。在問卷當中，有些是「未填寫」者，原因是不太確認親屬的族別，故無進行作答。

第三節 族語學習及族語認證

本節針對族語學習來源、族語能力認證通過及族語能力通過級別進行調查，目的是想初步了解土坂部落族語能力狀況，並以此數據進行後續自評族語能力比對及評估。在調查受訪者的族語學習來源的部分，家庭占 58%；學校占 12%；部落占 27%；教會占 2%；其他占 1%。由此可見，土坂部落族語主要學習的來源是在家庭，次則是在部落，再則是學校。

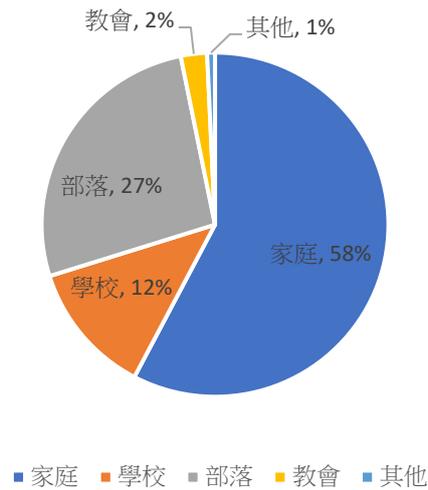


圖 4：樣本之族語學習來源數據

在調查受訪者有通過族語能力的部分，通過的 65 位，占 22%；沒有通過的有 230 位，占 76%；無填寫 5 位，占 2%。由此可知，土坂部落族語能力認證未通過者占居多，次則是有通過者，少數則是未填寫。根據地方族語老師所言，未通過者占為多數的原因是部落族人不知如何準備族語能力認證；再者，不了解取得族語認證能做什么(工作)？至於有通過族語認證的族人大多為部落的國中、小學生，因為他們在學校有族語老師指導；再者，家裡、部落的環境天天聽到及使用到，因此比起一般族人對族語的熟悉度及敏感度來的高，相對的通過的機率也比較高。



圖 5：樣本之族語能力認證通過數據

延續上一題，本調查受訪者通過的級別，初級 48 位，占 16%；中級 14 位，4.67%；中高級 2 位，占 0.67%；高級 1 位，0.33%；優級無人；本題接續上一題目，所以有 235 位，占 78.33 未填寫，未填寫者包含有參加考試但未通過者

和未參加族語認證考試之族人。根據上述數據，土坂部落族語能力通過率最高的是初級；次則是中級中級；再則是中高級。

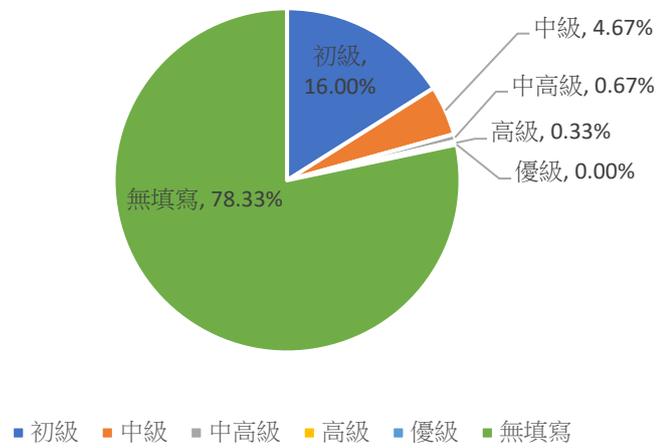


圖 6：樣本之通過的級別

第三章 族語能力

本章本調查報告針對男女 10-29 歲、30-49 歲、50-69 歲、70 歲以上的聽、說、讀、寫、筆譯、口譯進行統計分析。本計畫採用五等量表，將語言能力分為五級：非常不好，1 分；不好，2 分；普通，3 分；好，4 分；非常好，5 分。以下依各年齡層分別說明。

第一節 10-29 歲男女自評之結果

本節針對男女 10-29 歲的男女聽、說、讀、寫、口譯、筆譯進行分析，在「聽」的部分，由圖 7 可得知 10-29 歲的男生的聽力部分，非常好占 4%；好占 13%；普通占 58%；不好占 19%；非常不好 6%。由圖 8 可得知 10-29 歲女生的聽力部分非常好 0%；好占 21%；普通占 47%；不好占 26%；非常不好 5%。整體來說，無論男女，族語聽力主要皆為普通，不過男生比例偏高；次則是不好；再則是好。由此可見，10-29 歲男女的族語聽力介於好至不好，也就是 2 至 4 分間。

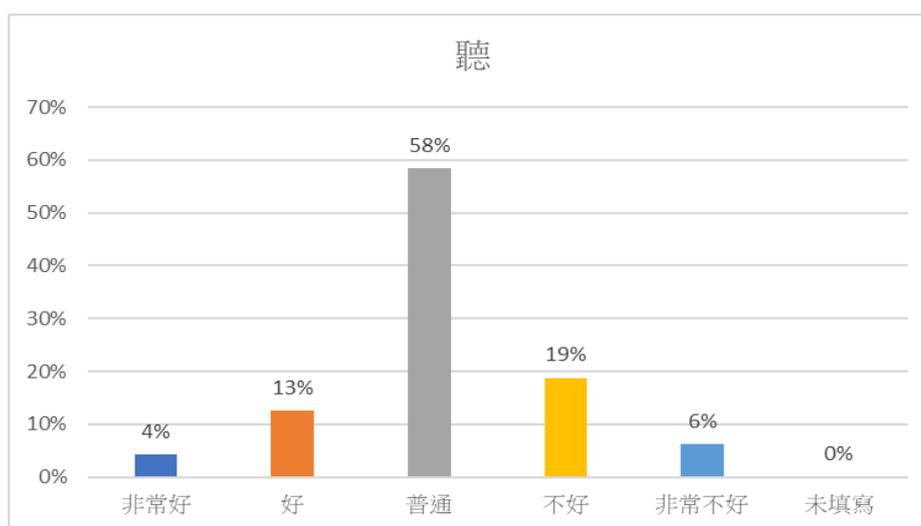


圖 7：10-29 歲男—聽的能力

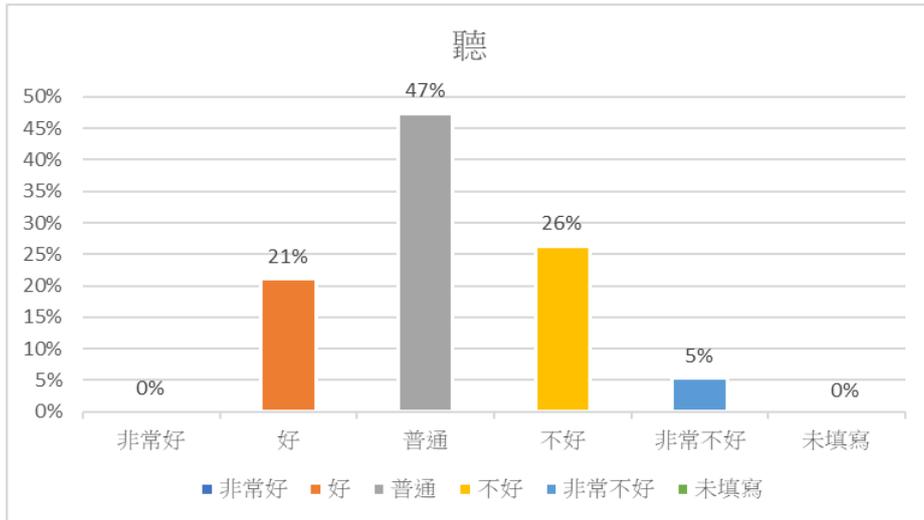


圖 8：10-29 歲女－聽的能力

在「說」的部分，由圖 9 為可得知 10-29 歲的男生的說，非常好占 2%；好占 6%；普通占 44%；不好占 38%；非常不好占 10%。由圖 10 可得知 10-29 歲的女生的說，非常好 0%；好占 16%；普通占 39%；不好占 34%；非常不好占 11%。整體來說，無論男女，族語說的能力主要皆為普通，不過男生比例偏高；次則是不好；再則是好。由此可見，10-29 歲男女的族語說的能力介於好至不好，也就是 2 至 4 分間。

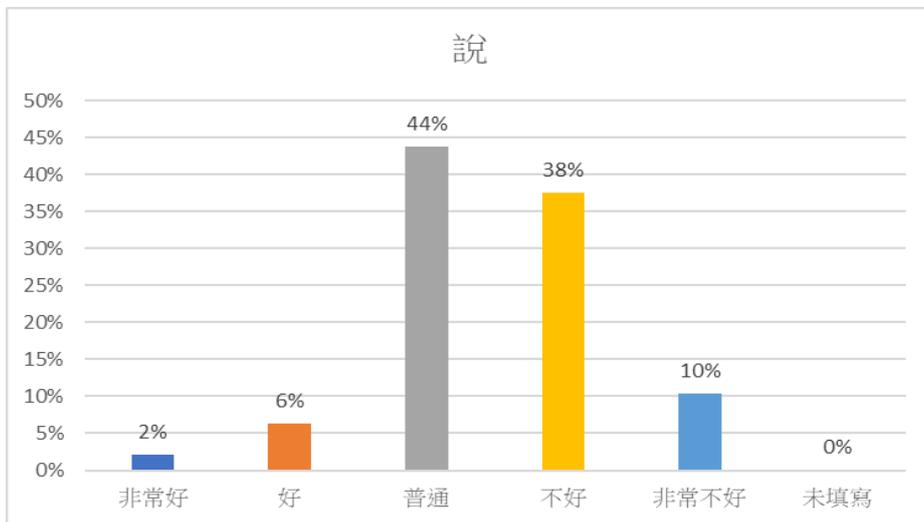


圖 9：10-29 歲男－說的能力

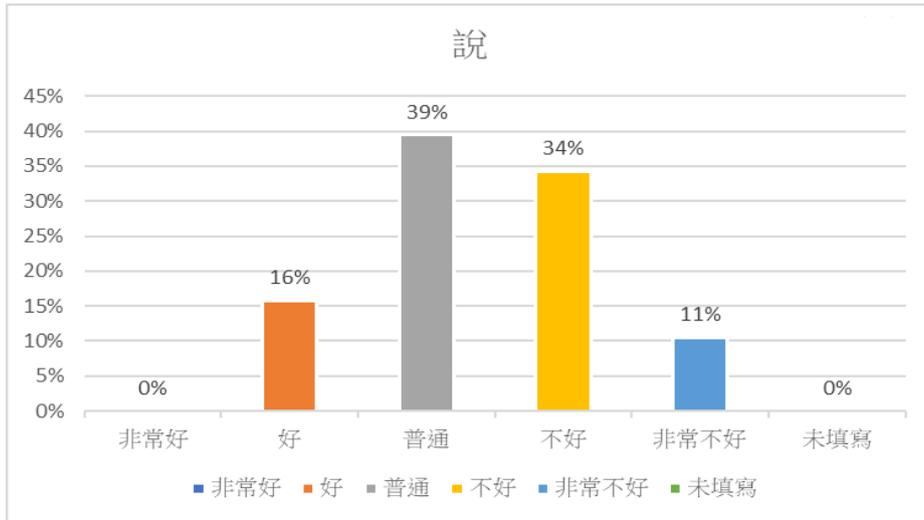


圖 10：10-29 歲女－說的能力

在「讀」的部分，由圖 11 可得知 10-29 歲男生的讀，非常好占 4%；好占 8%；普通占 48%；不好占 29%；非常不好 10%。由圖 12 可得知 10-29 歲女生的讀，非常好占 0%；好占 21%；普通占 47%；不好占 26%；非常不好 5%。整體來說，無論男女，族語讀的能力主要皆為普通，不過男生比例偏高；次則是不好；再則是好。由此可見，10-29 歲男女的族語讀的能力介於好至不好，也就是 2 至 4 分間。

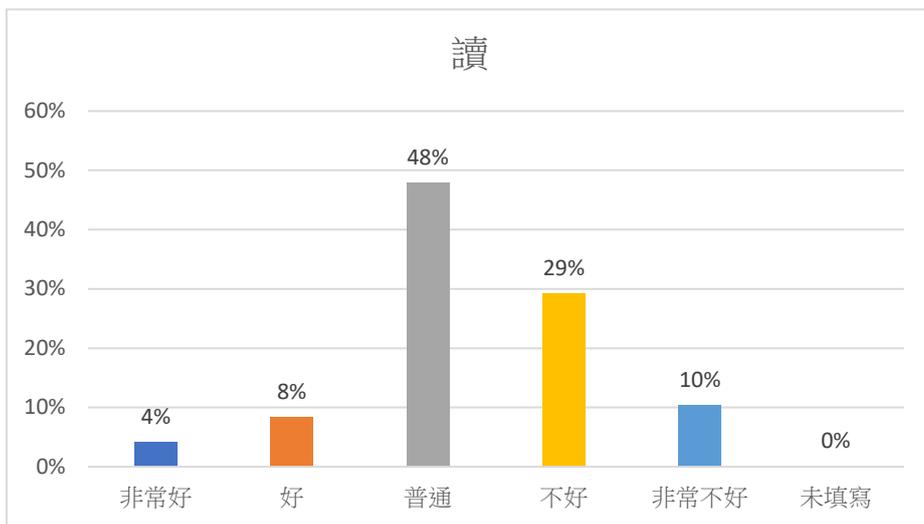


圖 11：10-29 歲男－讀的能力

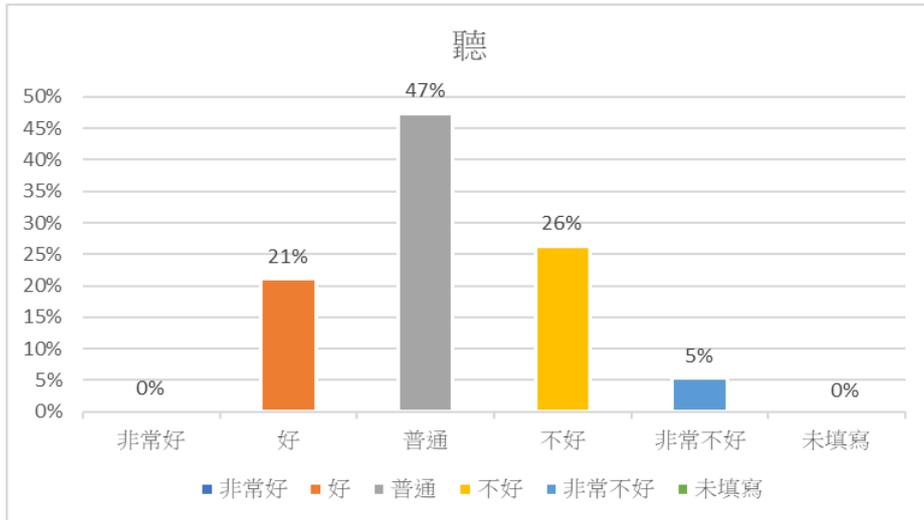


圖 12：10-29 歲女－讀的能力

在「寫」的部分，由圖 13 可得知 10-29 歲男生的寫，非常好占 2%；好占 6%；普通 40%；不好占 35%；非常不好占 17%。由圖 14 可得知 10-29 歲女生的寫，非常好占 0%；好占 16%；普通占 32%；不好占 37%；非常不好 16%。整體來說，族語寫的能力男主要為普通，女主要為不好；次則男為不好，女為普通；再則是男為非常不好，女為好和非常不好。由此可見，男生介於普通和非常不好，也就是 1 至 3 分間；女生介於好至非常不好，也就是 1 至 4 分間。

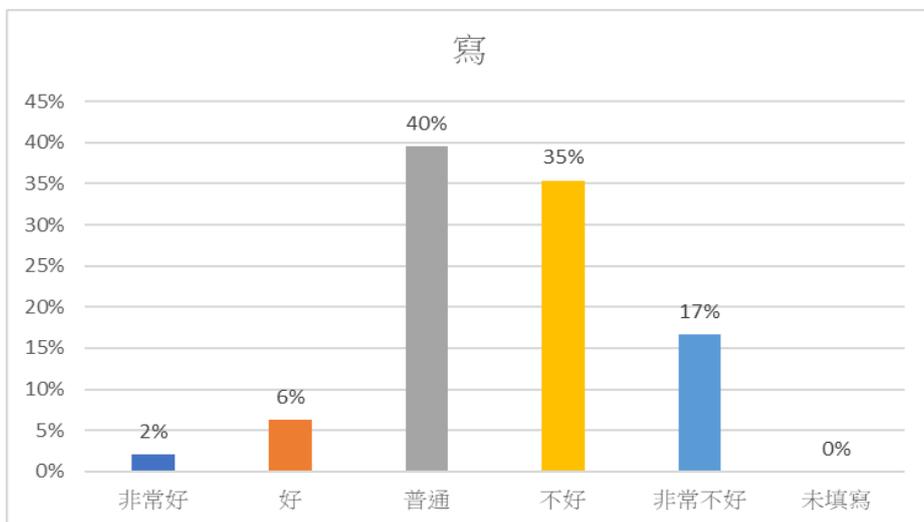


圖 13：10-29 歲男－寫的能力

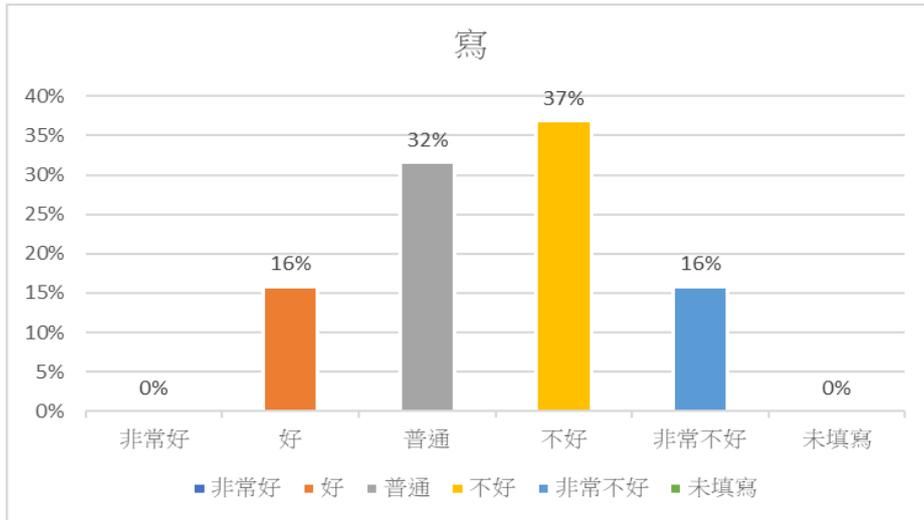


圖 14：10-29 歲女－寫的能力

在「筆譯」的部份，由圖 15 為可得知 10-29 歲男的筆譯，非常好占 2%；好占 4%；普通占 38%；不好占 42%；非常不好占 15%。圖 16 可得知 10-29 歲女的筆譯，非常好占 0%；好占 8%；普通占 29%；不好占 47%；非常不好 16%。整體來說，男女筆譯皆為不好；次則為普通；最後則是非常不好。由此可見，男女筆譯介於普通至非常不好，也就是 1 至 3 分間。

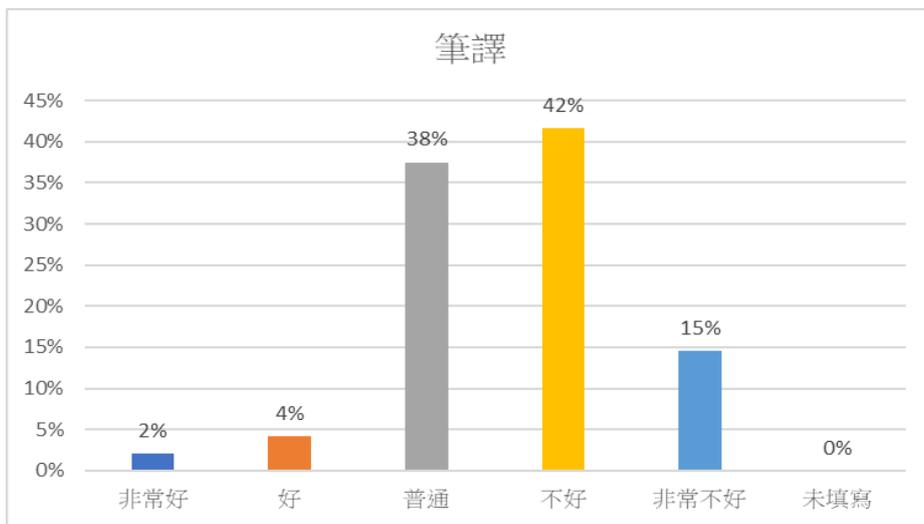


圖 15：10-29 歲男－筆譯的能力

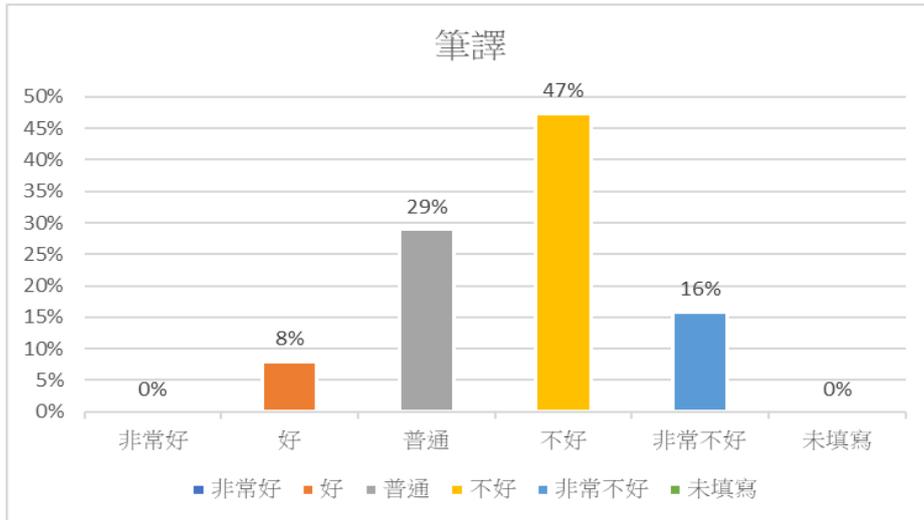


圖 16：10-29 歲女—筆譯的能力

在「口譯」的部份，由圖 17 可得知 10-29 歲男的口譯，非常好占 2%；好占 6%；普通占 40%；不好占 42%；非常不好占 10%。圖 18 可得知 10-29 歲女的口譯，非常好占 0%；好占 13%；普通占 26%；不好占 42%；非常不好占 16%。整體來說，男女口譯皆為不好；次則為普通；再則是非常不好。由此可見，男女口譯介於普通至非常不好，也就是 1 至 3 分間。

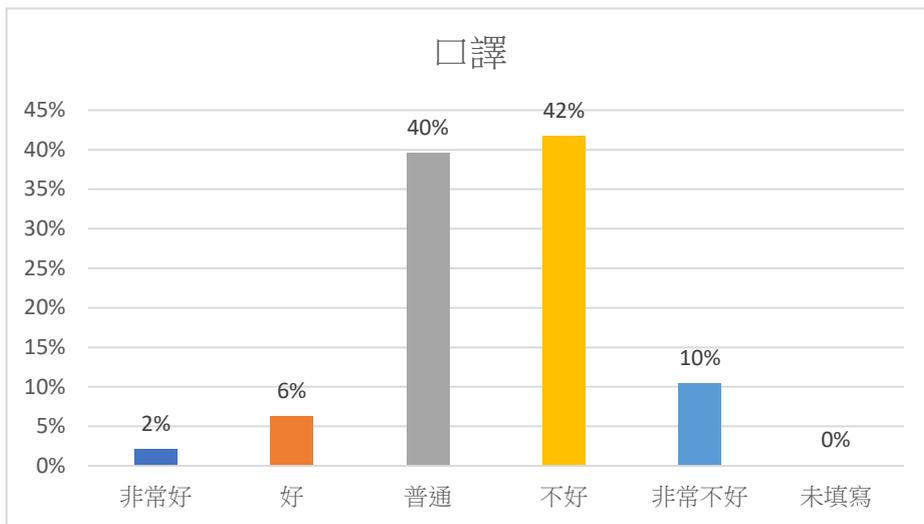


圖 17：10-29 歲男—口譯的能力

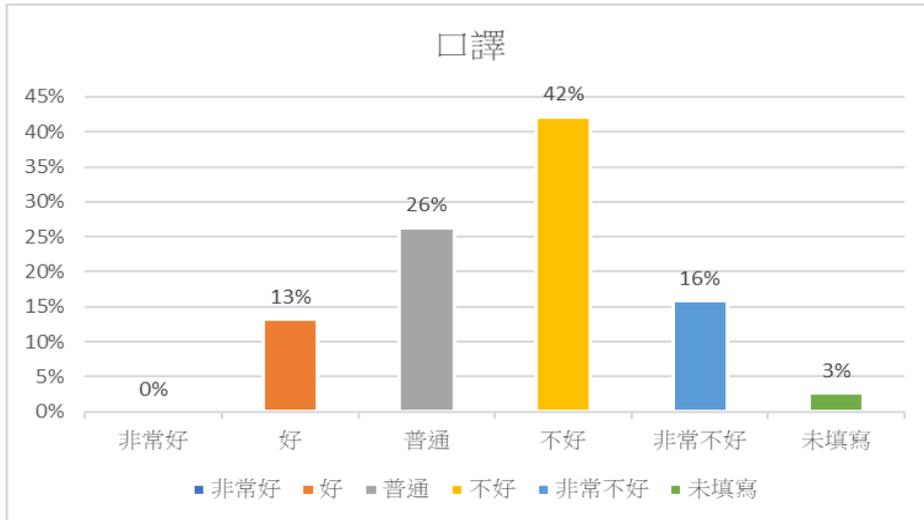


圖 18：10-29 歲女—口譯的能力

綜觀上述，10-29 歲的族語能力無論聽、說、讀、寫、筆譯、口譯皆為介於普通至非常不好，也就是介於 1 至 3 分間。

第二節 30-49 歲男女自評之結果

本節針對男女 30-49 歲的男女聽、說、讀、寫、口譯、筆譯族語能力進行分析，在「聽」的部分，由圖 19 可得知 30-49 歲的男生的聽力部分，非常好占 16%；好占 41%；普通占 38%；不好占 5%；非常不好占 2%。圖 20 可得知 30-49 歲女生的族語聽力，非常好占 12%；好占 26%；普通占 47%；不好占 9%；非常不好占 5%。整理來說，男生在聽的部分較好，女生則是普通；次則是男生普通，女生好；再則是男女皆為非常好。由此可見，男女聽力介於普通至非常好，也就是介於 3 至 5 分間。

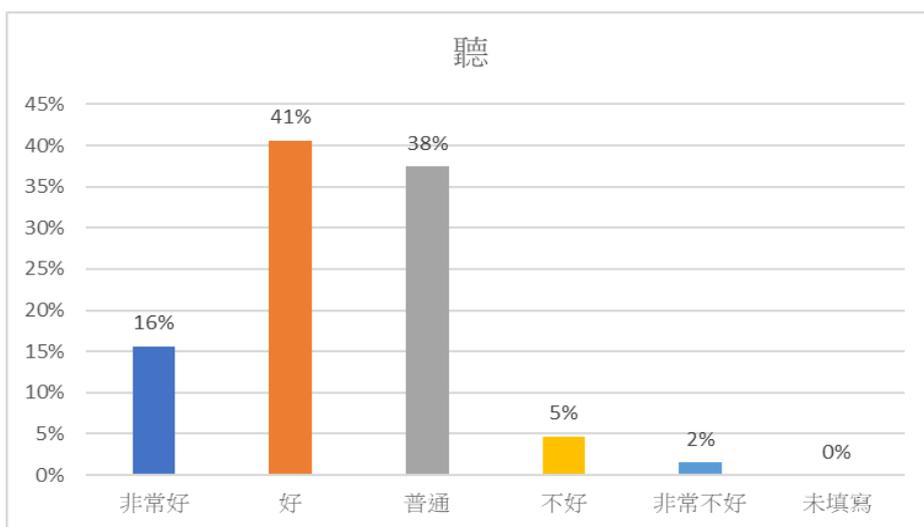


圖 19：30-49 歲男—聽的能力

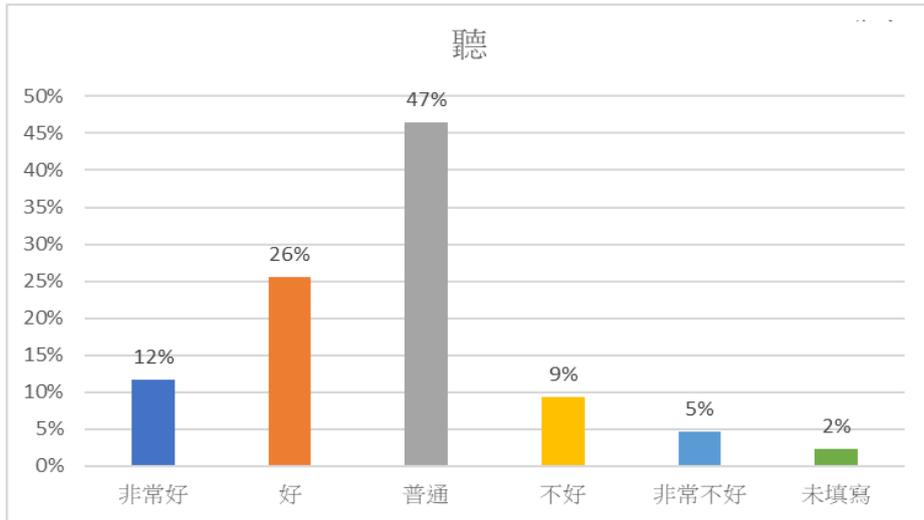


圖 20：30-49 歲女－聽的能力

在族語「說」的部份，由圖 21 可得知 30-49 歲男生的說，非常好占 14%；好占 27%；普通占 50%；不好占 8%；非常不好占 2%。由圖 22 可得知 30-49 歲女生的說，非常好占 12%；好占 19%；普通占 49%；不好占 12%；非常不好占 9%。整體來說，男女說的能力主要為普通；次則是好；再則是男生為非常好，女生則是非常好和不好。由此可見，男女族語說的能力介於不好至非常好，也就是介於 1 至 4 分間。

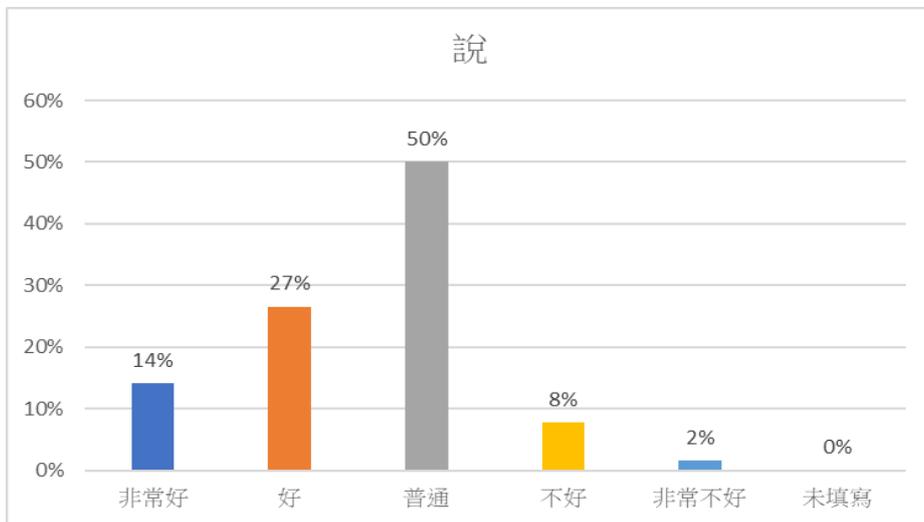


圖 21：30-49 歲男－說的能力

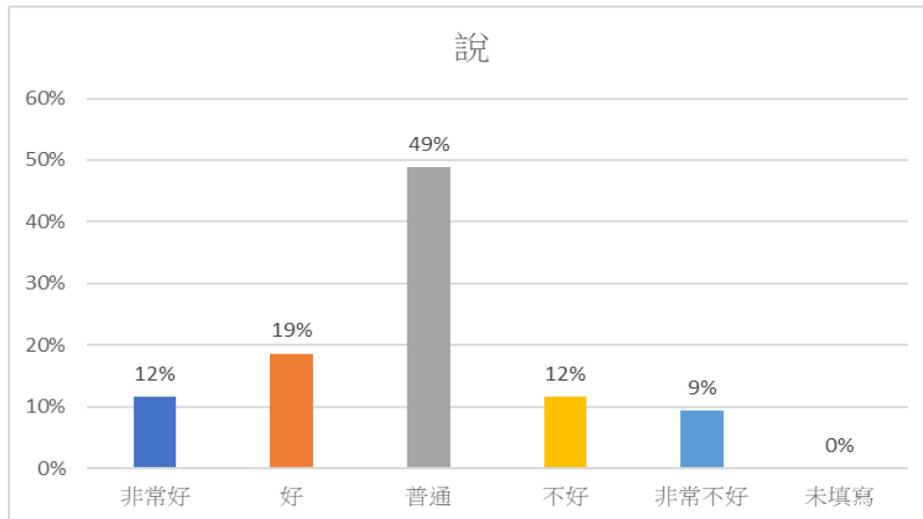


圖 22：30-49 歲女－說的能力

在族語「讀」的部份，由圖 23 得知 30-49 歲男生的讀，非常好占 5%；好占 6%；普通占 23%；不好占 47%；非常不好占 16%；未填寫的占 3%。由圖 24 得知 30-49 歲女生的讀，非常好占 2%；好占 14%；普通占 19%；不好占 40%；非常不好占 21%；未填寫占 5%。整體而言，男女生讀的能力主要為不好；次則男為普通，女為非常不好；再則男是非常不好，女是普通。由此可見男女族語的的能力介於非常不好至普通，也就是 1 至 3 分間。

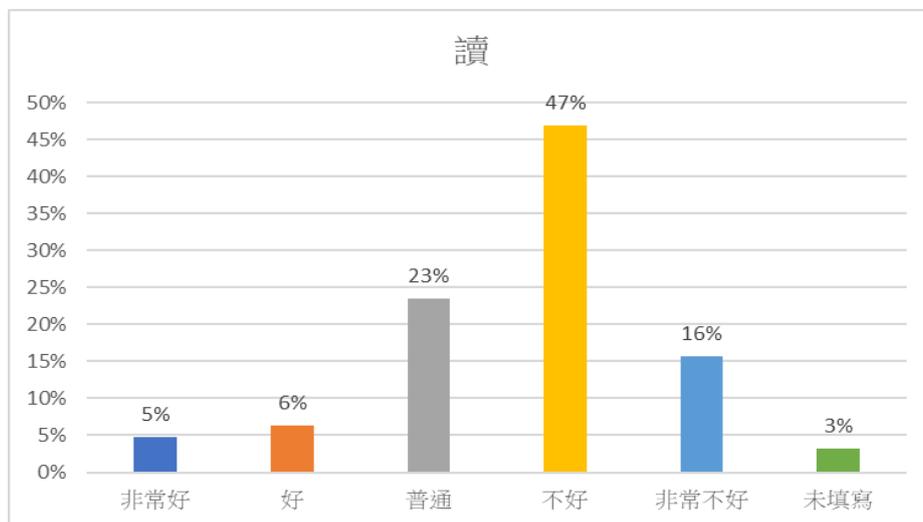


圖 23：30-49 歲男－讀的能力

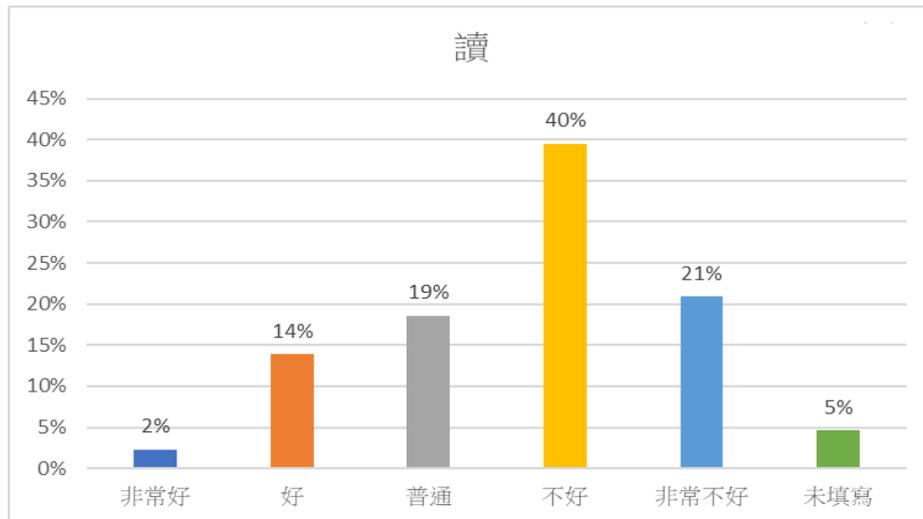


圖 24：30-49 歲女－讀的能力

在族語「寫」的部份，由圖 25 可得知 30-49 歲男生族語「寫」的部份，非常好占 2%；好占 6%；普通占 16%；不好占 56%；非常不好占 17%；未填寫占 3%。由圖 26 歲可得知 30-49 歲女生族語「寫」的部份，非常好占 0%；好占 2%；普通占 16%；不好占 56%；非常不好占 23%。整體而言，男女寫的能力皆主要為不好；次則是非常不好；再則是普通。由此可知，族語書寫的能力是介於普通至非常不好，也就是介於 1 至 3 分間。

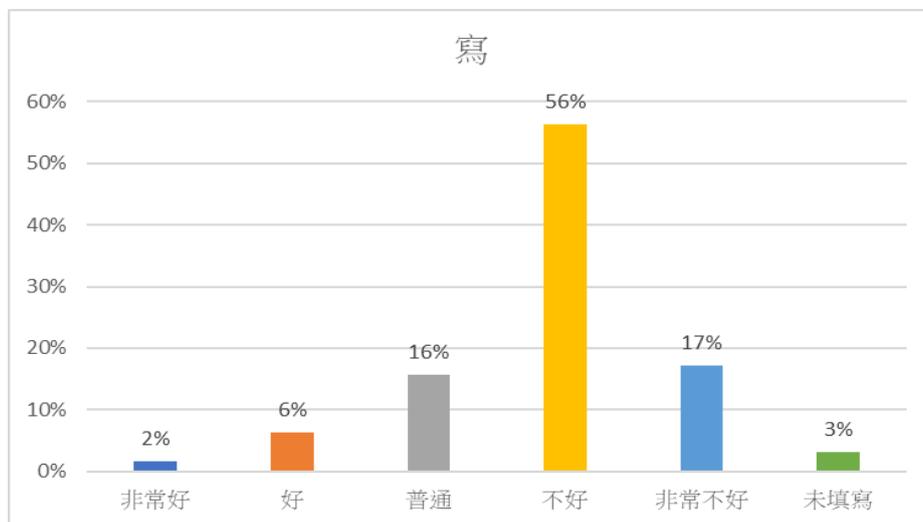


圖 25：30-49 歲男－寫的能力

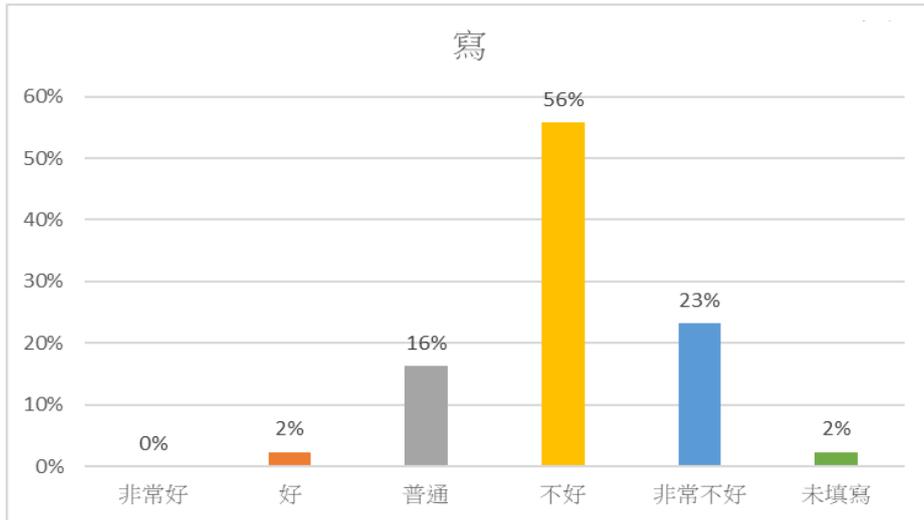


圖 26：30-49 歲女－寫的能力

在族語「筆譯」的部份，由圖 27 可得知 30-49 歲男生族語「筆譯」的部份，非常好占 0%；好占 8%；普通占 13%；不好占 59%；未填寫占 5%；非常不好 16%。由圖 28 可得知 30-49 歲女生族語「筆譯」的部份，非常好占 0%；好占 0%；普通占 19%；不好占 47%；非常不好占 30%；未填寫占 5%。整體來說，男女在族語筆譯能力的不好偏高；次則是非常不好；再則是普通。由此可知族語筆譯能力是介於普通與非常不好，也就是介於 1 至 3 分間。

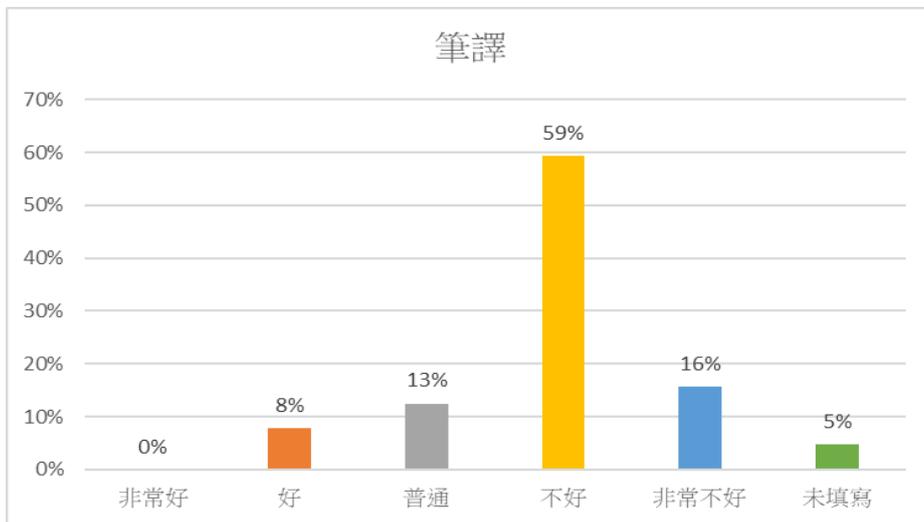


圖 27：30-49 歲男－筆譯的能力

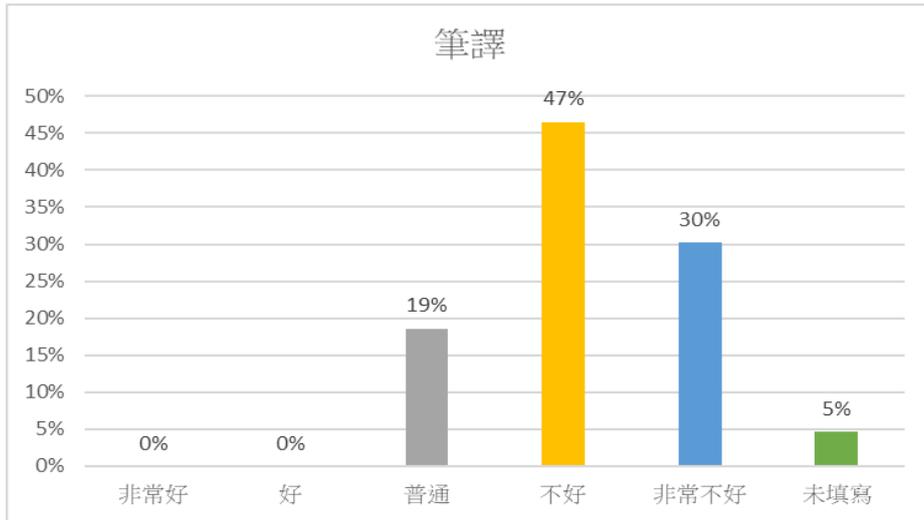


圖 28：30-49 歲女—筆譯的能力

在族語「口譯」的部份，圖 29 可得知 30-49 歲男生族語「口譯」，非常好占 5%；好占 13%；普通占 38%；不好占 39%；非常不好 2%；未填寫占 5%。圖 30 可得知 30-49 歲女生族語「口譯」的部份，非常好 0%；好占 14%；普通占 28%；不好占 30%；非常不好占 23%；未填寫占 5%。整體來說，男女在族語口譯的能力部分，不好偏高；次則是普通；再則男是好，女是非常不好。由此可見，男女族語口譯的能力介於普通與非常不好，也就是介於 1 至 3 分間。

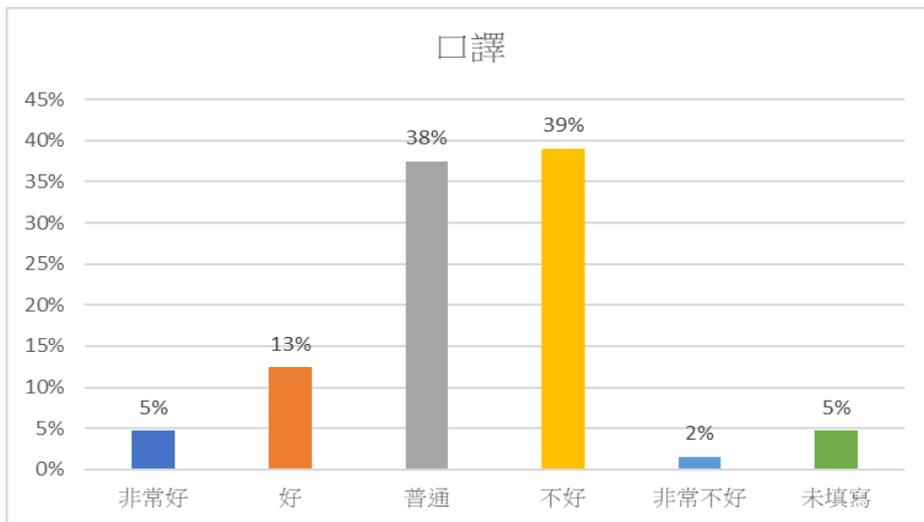


圖 29：30-49 歲男—口譯的能力

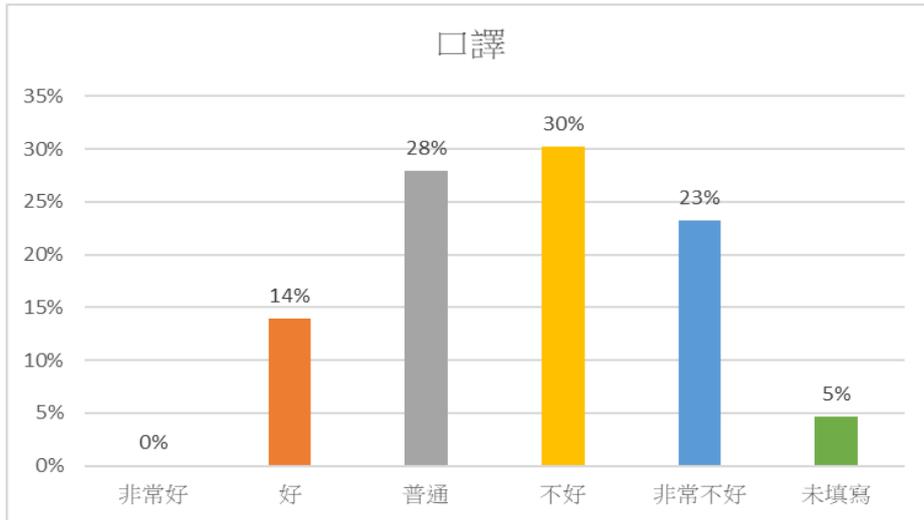


圖 30：30-49 歲女—口譯的能力

綜觀上述，30-49 歲的男女在聽力的部分，男女皆為好，但男生比例偏高；在說的部份，男女皆為普通，但男生比例偏高。在讀的部分，男女皆為不好，但男生比例偏高；在寫的部分，男女皆為不好，等同比例；在族語筆譯的部分，男女皆為不好，但男生比例偏高；在族語口譯的部分，男女皆為不好，但男生比例偏高。

第三節 50-69 歲男女自評之結果

本節針對男女 50-69 歲的聽、說、讀、寫、筆譯、口譯進行分析，在「聽」的部分，由圖 31 為可得知 50-69 歲男生的族語聽力，非常好占 41%；好占 33%；普通占 22%；不好占 4%；非常不好占 0%。由圖 32 可得知 50-69 歲女生的族語聽力，非常好占 51%；好占 29%；普通占 10%；不好占 5%；非常不好占 5%。整體而言，男女在族語聽力都是非常好；次則是好；再則是普通。由此可見，男女族語聽力的能力介於普通至非常好，也就是介於 3 至 5 分間。

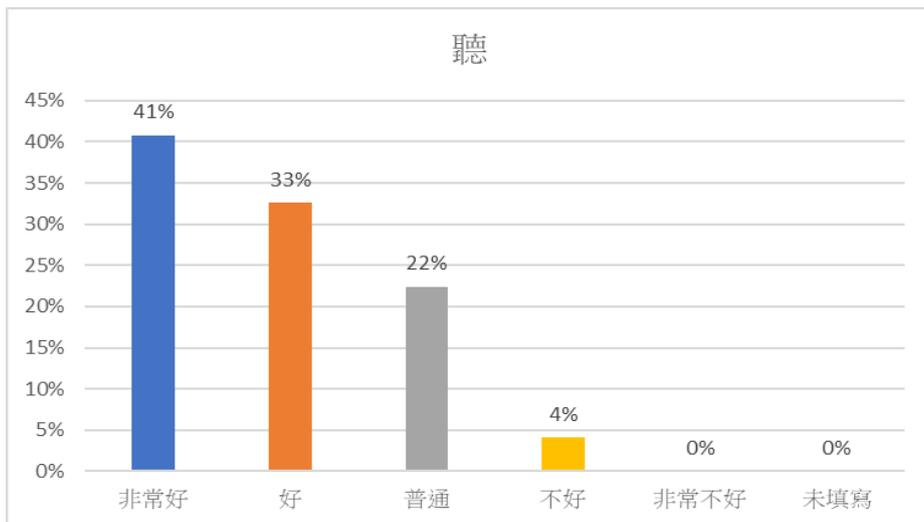


圖 31：50-69 歲男—聽的能力

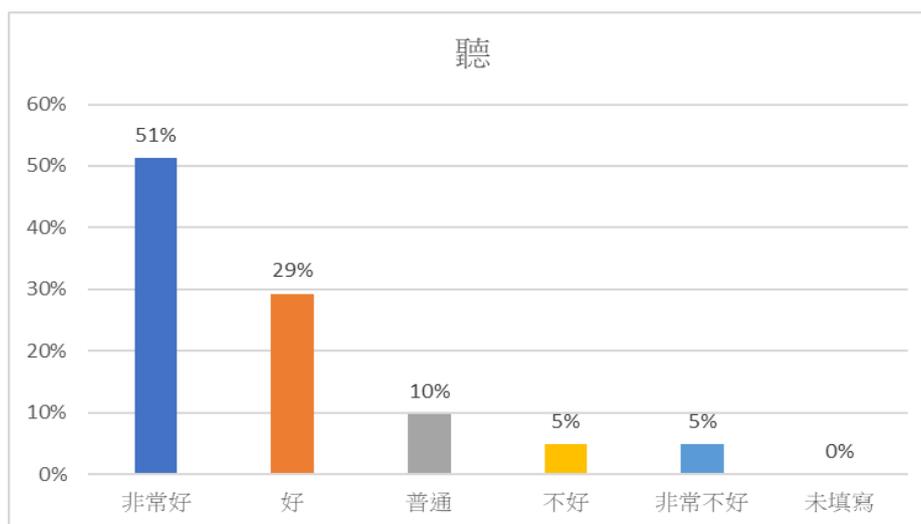


圖 32：50-69 歲女－聽的能力

在族語「說」的部分，由圖 33 為可得知 50-69 歲男生族語的「說」，非常好占 37%；好占 35%；普通占 20%；不好占 8%；非常不好占 0%。由圖 34 可得知 50-69 歲女生族語的「說」，非常好占 54%；好占 22%；普通占 12%；不好占 5%；非常不好占 5%；未填寫占 2%。整體來說，男女族語說的能力皆為非常好；次則是好；再則是普通。由此可見，男女的族語說的能力介於普通至非常好，也就是介於 3 至 5 分間。

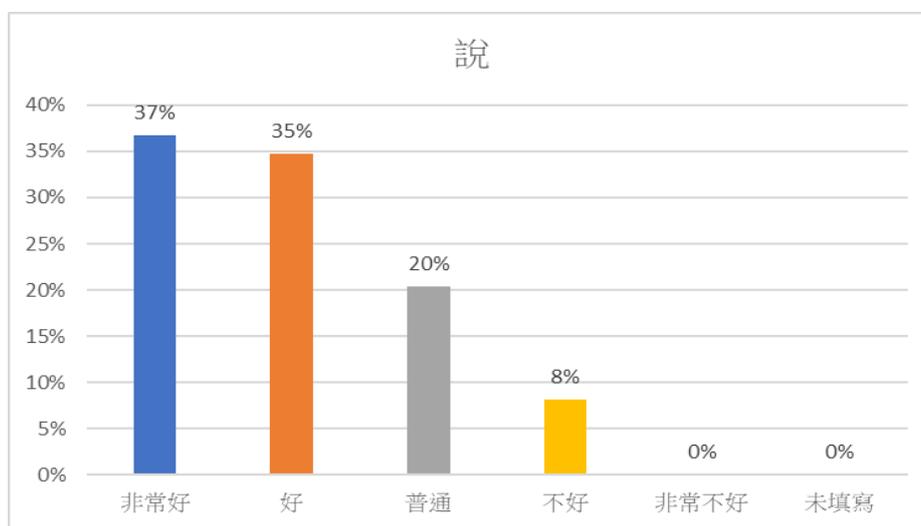


圖 33：50-69 歲男－說的能力

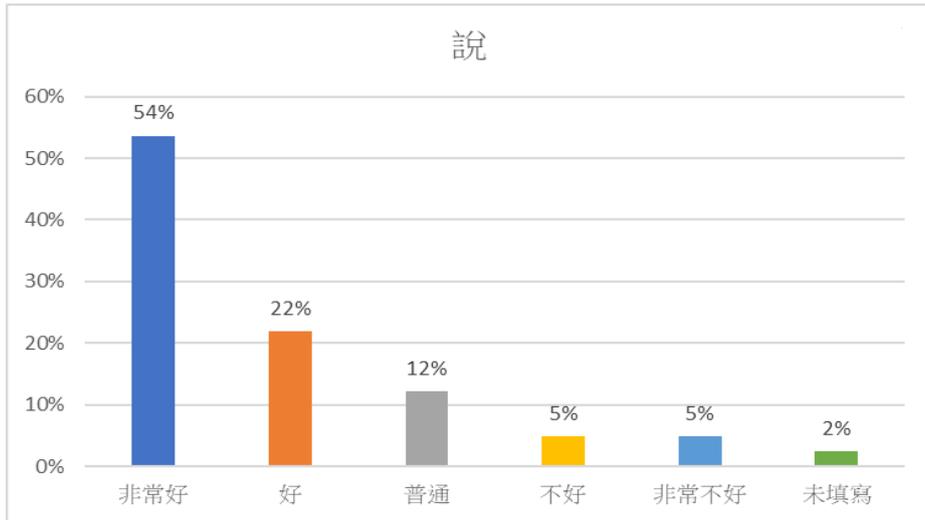


圖 34：50-69 歲女－說的能力

在族語「讀」的部分，由圖 35 為可得知 50-69 歲男生族語的「讀」，非常好占 2%；好 12%；普通占 22%；不好占 39%；非常不好 22%；未填寫占 2%。由圖 36 可得知 50-69 歲女生族語的「讀」，非常好占 5%；好占 7%；普通占 15%；不好占 44%；非常不好占 29%。整體而言，男女在族語閱讀的能力主要為不好；次則是非常不好；再則是普通。由此可見，男女族語讀的能力介於普通至非常不好，也就是介於 1 至 3 分間。

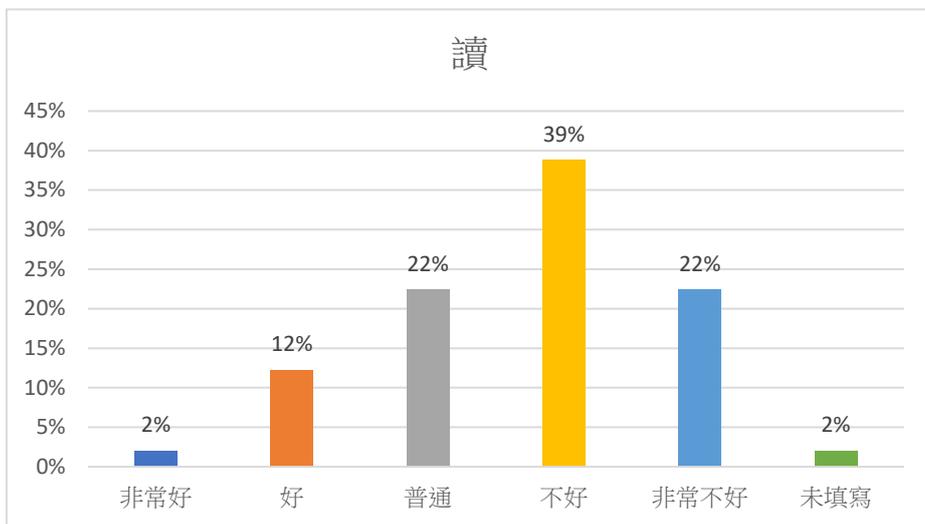


圖 35：50-69 歲男－讀的能力

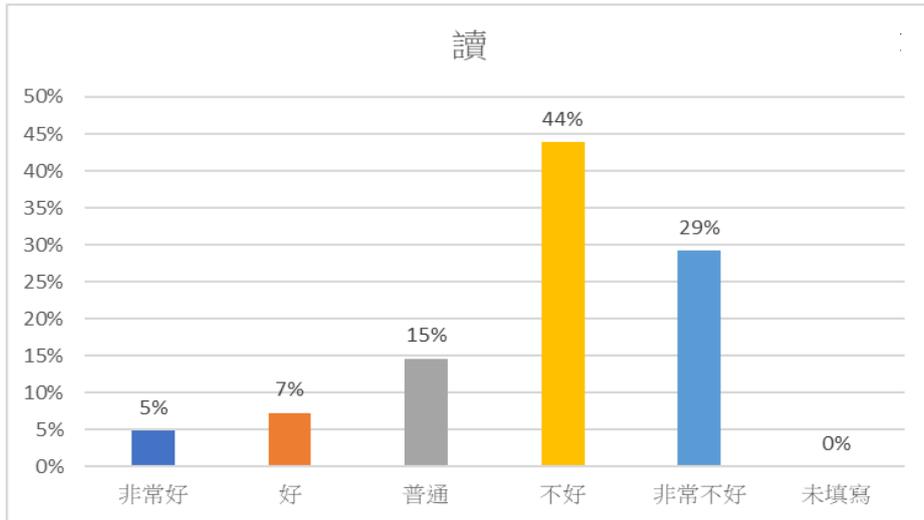


圖 36：50-69 歲女－讀的能力

在族語「寫」的部分，由圖 37 為可得知 50-69 歲男生族語的「寫」能力，非常好占 2%；好占 6%；普通占 16%；不好占 45%；非常不好占 24%。由圖 38 可得知 50-69 歲女生族語「寫」能力，非常好占 5%；好占 5%；普通占 12%；不好占 39%；非常不好占 39%。整體來說，男女的族語寫的能力都為不好；次則是非常不好；再來是普通。由此可知，男女族語在寫的能力介於普通至非常不好，也就是介於 1 至 3 分間。

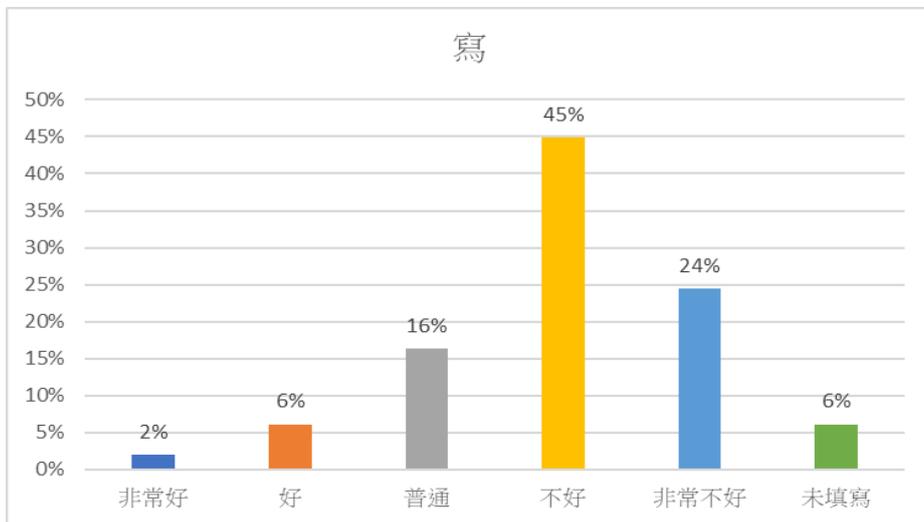


圖 37：50-69 歲男－寫的能力

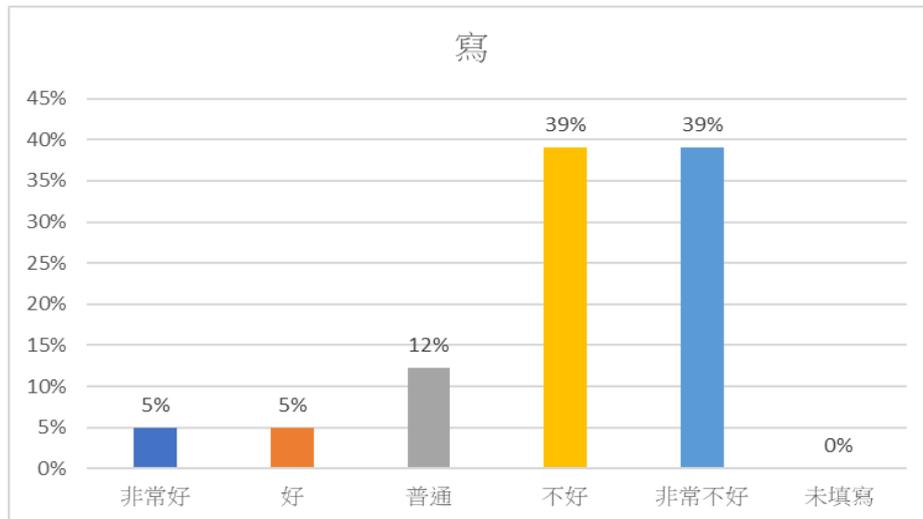


圖 38：50-69 歲女－寫的能力

在族語「筆譯」的部分，由圖 39 為可得知 50-69 歲男生族語的「筆譯」能力，非常好占 4%；好占 8%；普通占 8%；不好占 47%；非常不好占 29%。由圖 40 可得知 50-69 歲女生族語「筆譯」能力，非常好占 5%；好占 5%；普通占 10%；不好占 41%；非常不好占 34%。整體來說，男女族語在寫的翻譯上是不好的；次則是非常不好；再則是普通。由此可知，男女在族語在寫的翻譯上是介於普通至不好；也就是介於 1 至 3 分間。

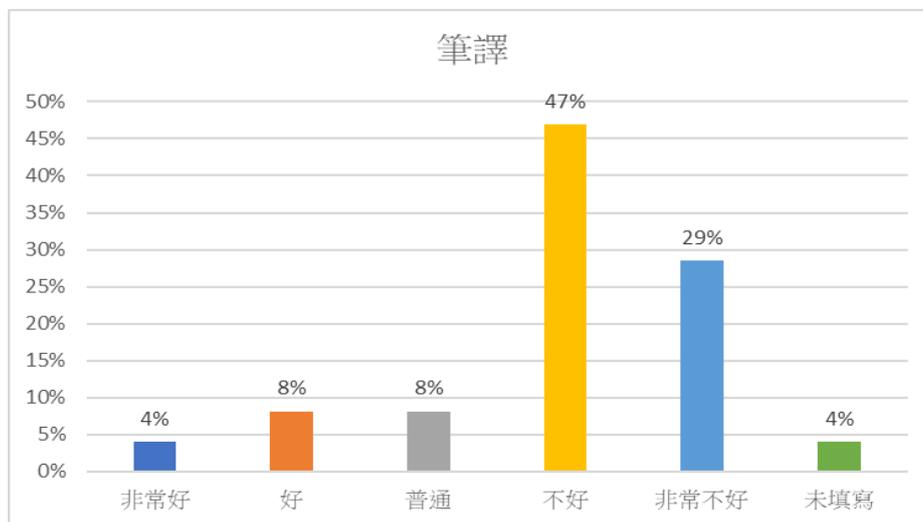


圖 39：50-69 歲男－筆譯的能力

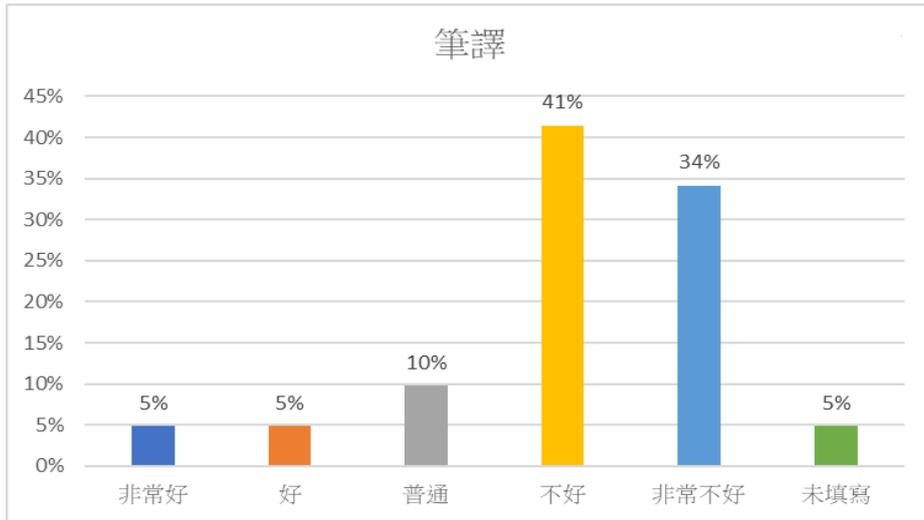


圖 40：50-69 歲女—筆譯的能力

在族語「口譯」的部分，由圖 41 為可得知 50-69 歲男生族語的「口譯」能力，非常好占 24%；好占 16%；普通占 20%；不好占 31%；非常不好占 8%。由圖 42 可得知 50-69 歲女生族語的「口譯」能力，非常好占 22%；好占 34%；普通占 10%；不好占 20%；非常不好占 12%。整體而言，男生在口譯上是不好，女生則是好；次則男女皆是非常好；再則是男生是普通，女生是不好。由此可見，50-69 歲男女的族語說的翻譯能力介於不好至非常好，也就是介於 1 至 5 間。

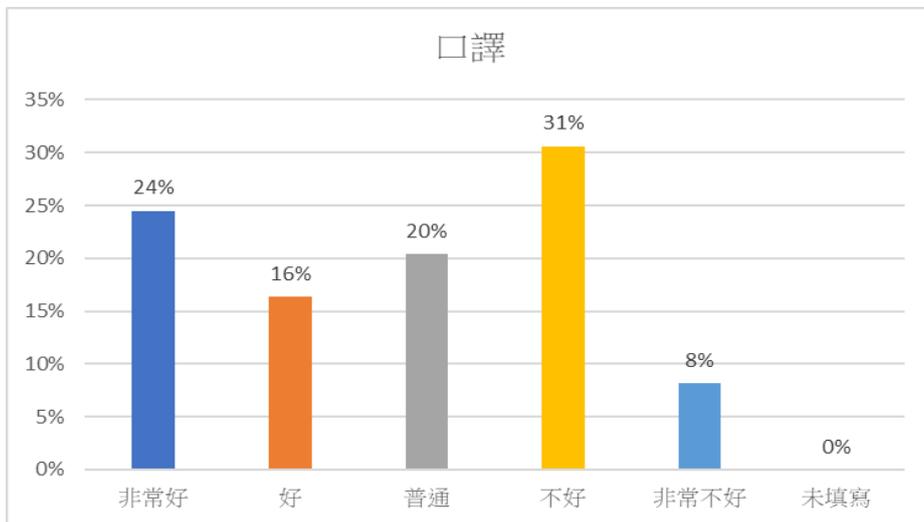


圖 41：50-69 歲男—口譯的能力

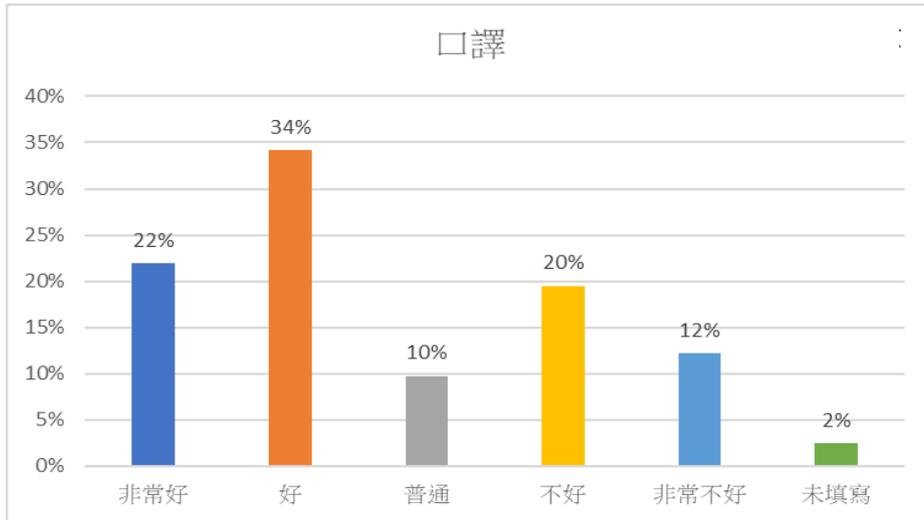


圖 42：50-69 歲女—口譯的能力

綜觀上述，50-69 歲男女的聽與說的族語能力是非常好的，不過在讀、寫、筆譯皆為偏向不好。至於族語口譯的部分男生偏向不好，女生反倒是偏向好的狀態。

第四節 70 歲以上男女自評之結果

本節針對男女 70 歲以上的聽、說、讀、寫、筆譯、口譯進行分析，在「聽」的部分，由圖 43 可得知 70 歲以上男生的族語「聽」能力，非常好占 56%；好占 22%；普通占 11%；不好占 11%；非常不好 0%。由圖 44 可得知 70 歲以上女生的族語「聽」能力，非常好占 70%；好占 20%；普通占 10%；不好及非常不好皆為 0%。整體來看，男女在聽力部分皆為非常好；次則是好；再則是普通和不好。由此可知，男女在聽力的上介於普通和非常好，也就是介於 3 至 5 分間。

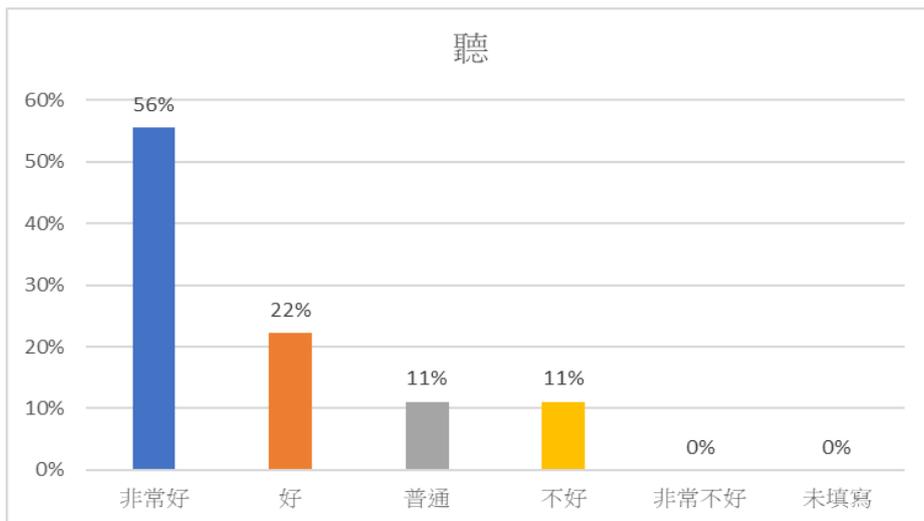


圖 43：70 歲以上男—聽的能力

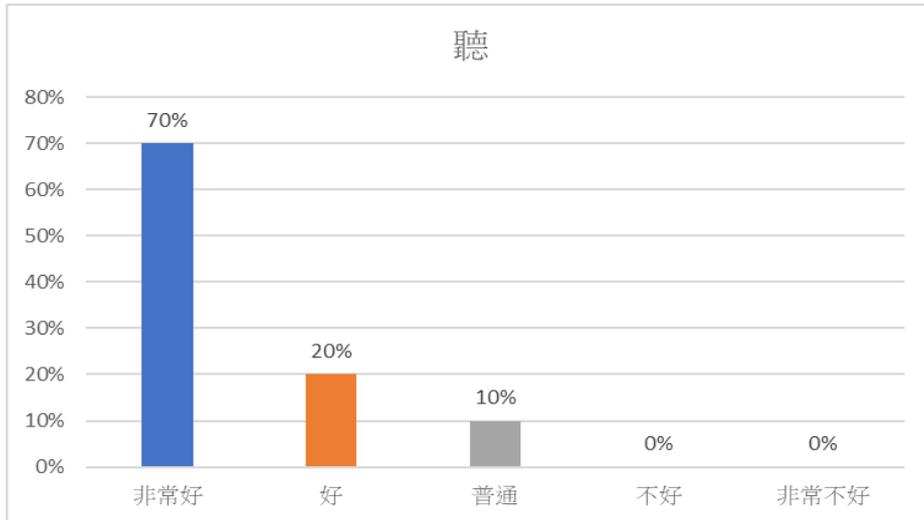


圖 44：70 歲以上女－聽的能力

在「說」的部分，由圖 45 為可得知 70 歲以上男生的族語「說」能力，非常好占 56%；好占 22%；普通占 11%；不好占 11%，非常不好 0%。由圖 46 可得知 70 歲以上女生的族語「說」能力，非常好占 70%；好 20%；普通 10%；不好及非常不好皆為 0%。整體來說，男女在說的能力部份是皆是非常好；次則是好；再則是普通和不好。由此可得知，男女在說的能力上是介於不好至非常不好，也就是 2 分至 5 分間。

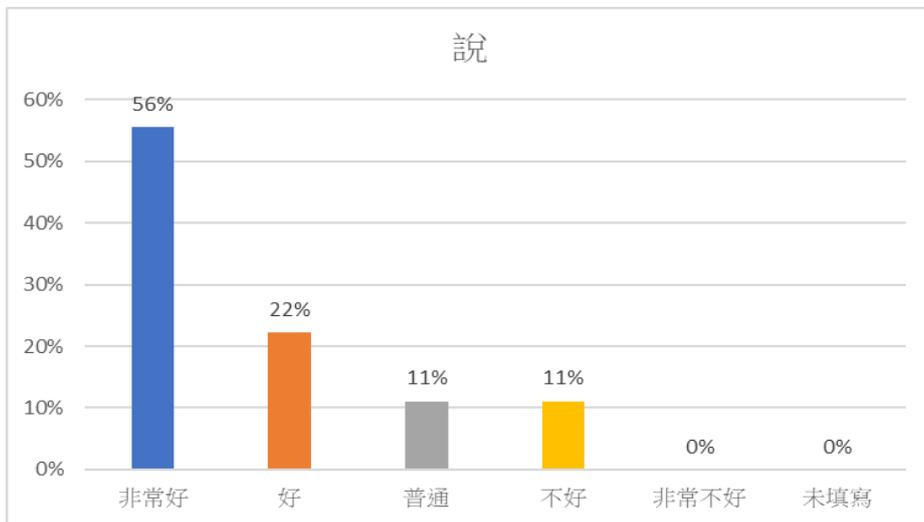


圖 45：70 歲以上男－說的能力

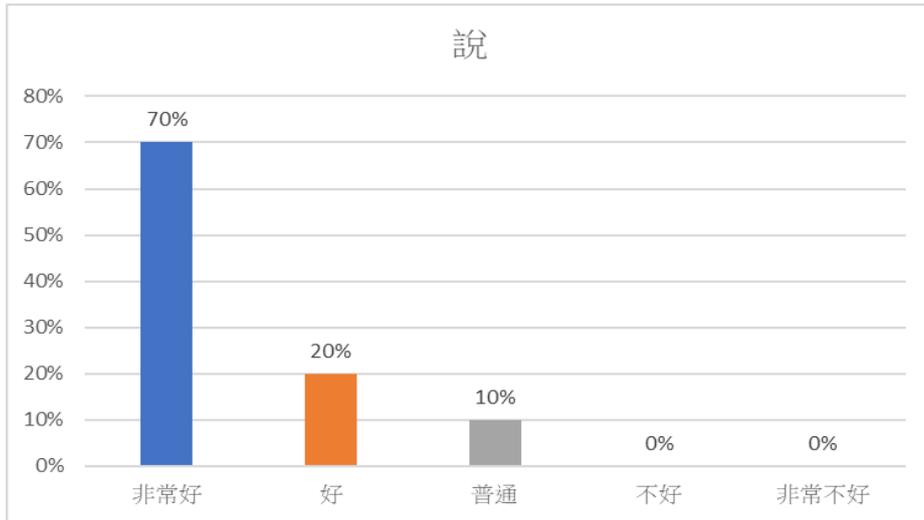


圖 46：70 歲以上女—說的能力

在「讀」的部分，由圖 47 為可得知 70 歲以上男生的族語「讀」能力，非常好占 11%；好占 0%；普通占 33%；不好占 56%；非常不好占 0%。由圖 48 可得知 70 歲以上女生的族語「讀」能力，非常好占 10%；好占 10%；普通占 10%；不好占 50%；非常不好占 20%。整體來說，男女在讀的能力部分皆為不好；次則男是非常好，女是非常不好；再則是包含普通、好、非常好。由此可得知，男女在族語閱讀的能力上介於在非常不好至非常好，也就是 1 至 5 分間。

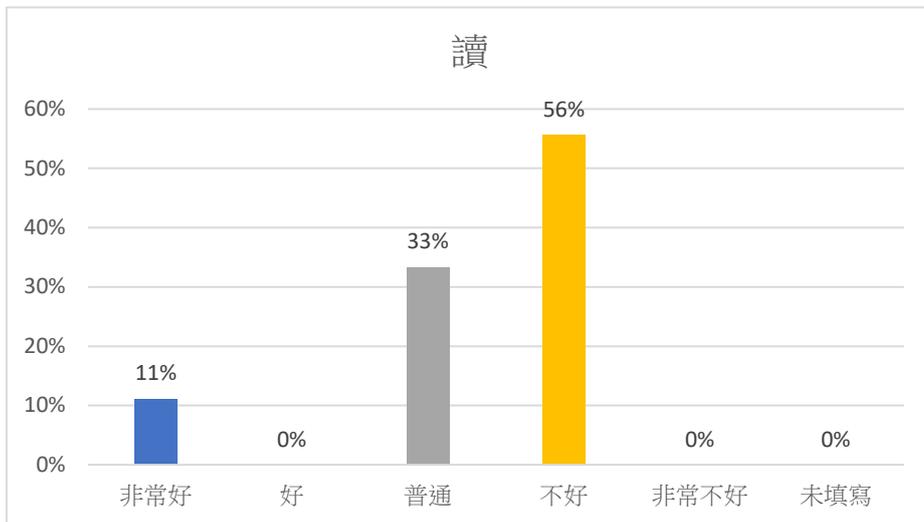


圖 47：70 歲以上男—讀的能力

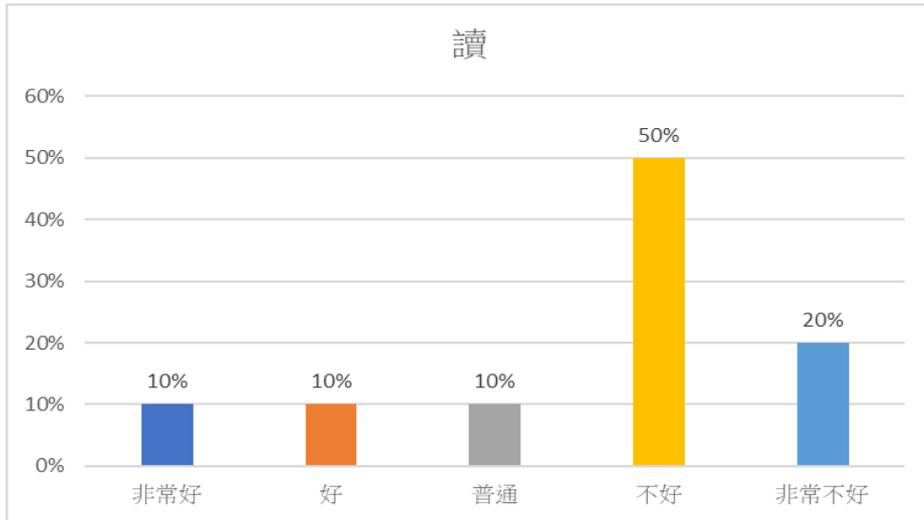


圖 48：70 歲以上女－讀的能力

在「寫」的部分，由圖 49 為可得知 70 歲以上男生的族語「寫」能力，非常好及好占 0%；普通占 33%；不好占 56%；非常不好占 11%。由圖 50 可得知 70 歲以上女生的族語「寫」能力，非常好占 0%；好占 10%；普通占 10%；不好占 60%；非常不好占 20%。整體而言，男女在寫的部分偏向為不好，次則男是普通，女是非常不好；再則男是非常不好，女是好與普通。由此可見，男女在族語書寫的能力上介於好至非常不好，也就是介於 1 至 4 分間。

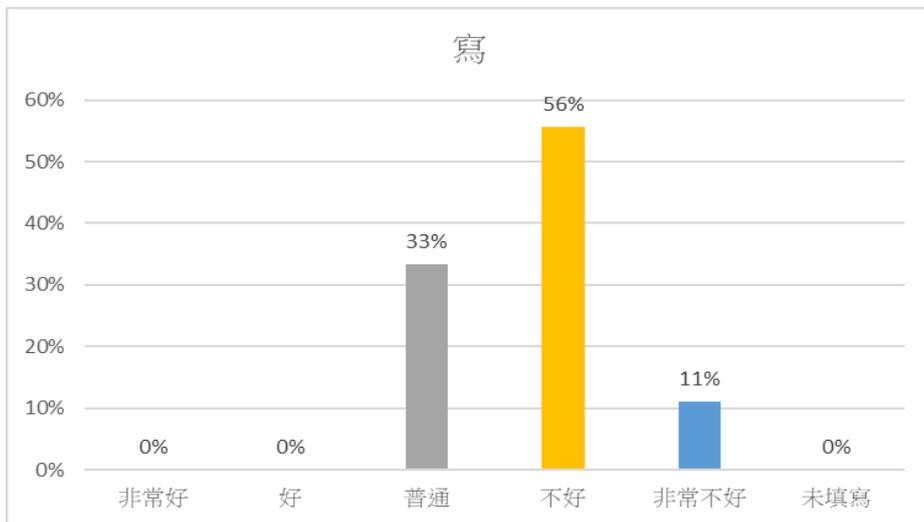


圖 49：70 歲以上男－寫的能力

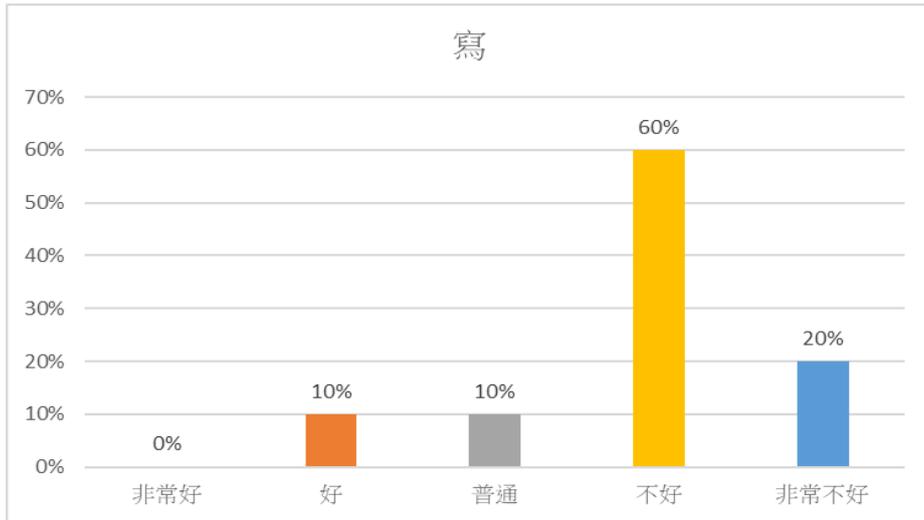


圖 50：70 歲以上女－寫的能力

在「筆譯」的部分，由圖 51 可得知 70 歲以上男生的族語「筆譯」能力，非常好及好占 0%；普通占 33%；不好占 56%；非常不好占 11%。由圖 52 可得知 70 歲以上女生的族「筆譯」能力，非常好占 0%；好占 10%；普通占 10%；不好占 60%；非常不好占 20%。整體來說，男女在族語筆譯的能力部分皆為不好，次則男生為普通，女生為非常不好；再則是好、普通及非常不好。由此可見，男女在族語筆譯的能力上介於好至非常不好，也就是介於 1 至 4 分間。

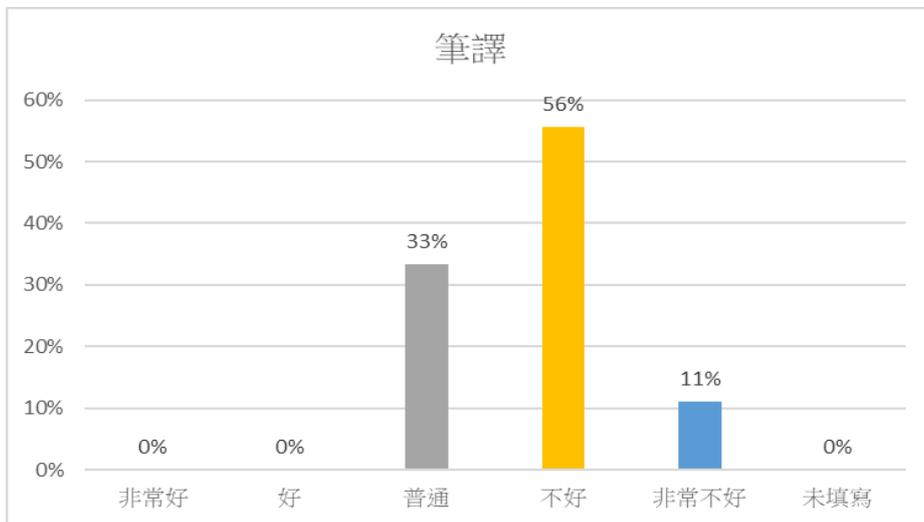


圖 51：70 歲以上男－筆譯的能力

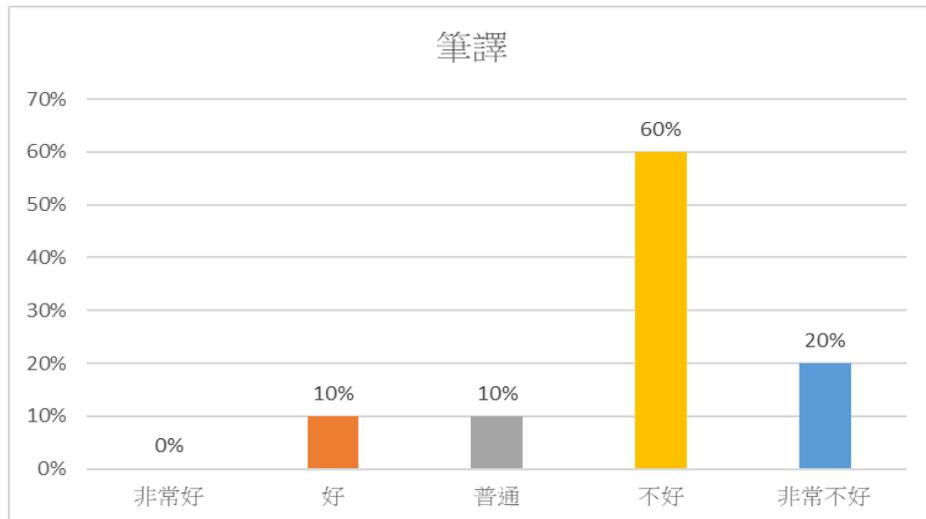


圖 52：70 歲以上女－筆譯的能力

在「口譯」的部分，由圖 53 為可得知 70 歲以上男生的族語「口譯」能力，非常好 22%；好占 22%；普通占 33%；不好占 22%；非常不好占 0%。由圖 54 可得知 70 歲以上女生的族語「口譯」能力，非常好占 20%；好占 30%；普通占 30%；不好占 20%；非常不好 0%。整體來說，在族語口譯的部分男生比較普通，女生則是偏向普通以上；次則男生是偏向好以上，女生是包含不好和非常好，但男女都沒有非常不好。由此可見，男女在族語口譯的能力上是介於不好至非常好，也就是介於 2 分至 5 分間。

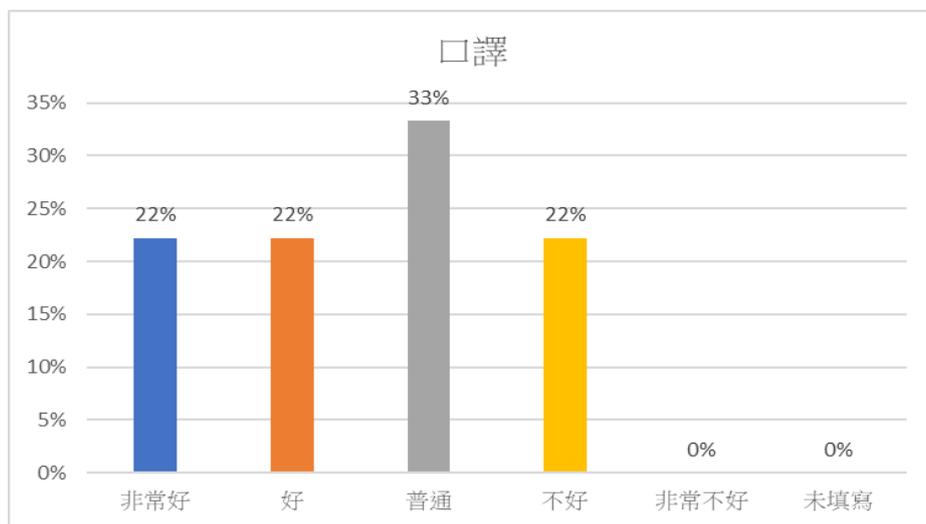


圖 53：70 歲以上男－口譯的能力

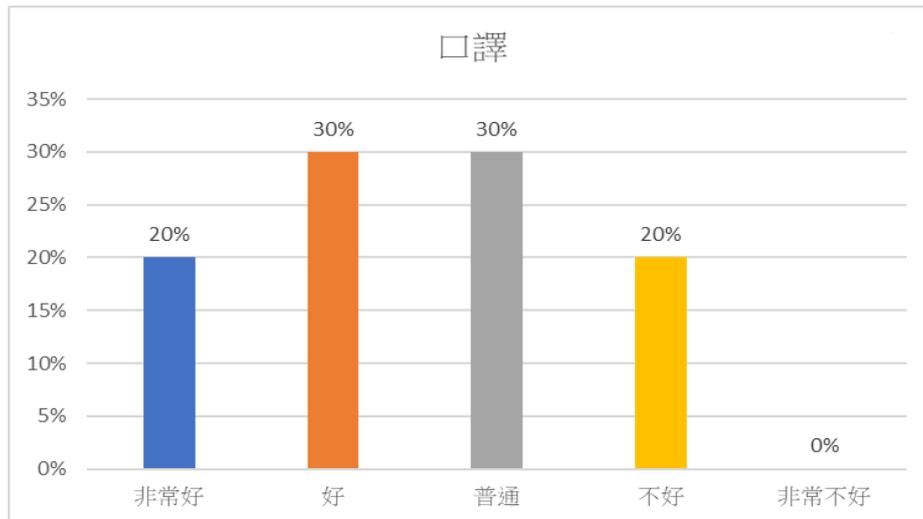


圖 54：70 歲以上女－口譯的能力

綜觀上述，我們可得知 70 歲以上的族人在聽和說能力是非常好的。在讀、寫和筆譯是偏向不好。至於口譯則是偏向普通以上。

第五節 小結

綜觀上述，可得知 10-29 歲的族語能力無論聽、說、讀、寫、筆譯、口譯皆為介於普通至非常不好間。30-49 歲的男女在族語聽力的部分，男女皆為好；在說的部份，男女皆為普通。在讀的部分，男女皆為不好；在寫的部分，男女皆為不好；在族語筆譯的部分，男女皆為不好；在族語口譯的部分，男女皆為不好。50-69 歲男女的聽與說的族語能力是非常好的，不過在讀、寫、筆譯皆為偏向不好。至於族語口譯的部分男生偏向不好，女生反倒是偏向好的狀態。70 歲以上的族人在聽和說能力是非常好的，但在讀、寫和筆譯是偏向不好。至於口譯是落在好與普通間。

整體來看，土坂族語能力的狀況，年紀越小族語能力是偏向不好的。而年紀越大的族人雖然在聽、說及口譯上的能力是比較好，但是在讀、寫和筆譯上的能力是比較不好的。

第四章 語言使用概況

本計畫在語言使用和語言態度的部分，亦是以問卷方式進行調查，問卷彙整後，參考聯合國教科文組織(UNESCO)的語言活力指標分析土坂部落的族語現象。聯合國教科文組織於 2003 年三月舉行的國際會議「瀕臨語言的保護」之會議文件中，訂定語言活力評估，總共提出九個衡量因素⁶：1、語言的世代傳承；2、語言使用者的實際人數⁷；3、語言使用者占該族語總人口的比例；4、語言現存使用場域的趨勢；5、對新的語言使用場域與媒體的反應；6、語言教育與讀寫學習所需的材料；7、政府機關對語言的態度與政策；8、語族成員對自己語言的態度；9、語料文獻典藏的數量與品質⁸。

本章運用教科文組織的語言活力評估的九個衡量因素中的因素一「語言的世代傳承」；因素三「語言使用者佔該社群總人口的比例」；因素四「語言現存使用範疇的趨勢」；因素五「對新的使用範疇及媒體的反應」；因素六「語文教育與學習讀寫所需的材料」；因素九「語言相關典藏的數量與質量」進行討論，以下將茲序說明。

第一節 族語使用

本節討論土坂部落族語的使用狀況，分析的內容有：平常使用的語言、平常使用族語的頻率、最常和哪些家人使用族語交談、最常在哪使用族語交談。根據您平常使用的語言是什麼之調查結果，主要使用語言為排灣語，占 54%；次則亦是排灣語，占 33%；再則是華語、閩南語，占 19%；最後才是英語，占 5%。由此可見，土坂常使用排灣語進行溝通，次則是其他語言，請參考表 18 所示。

表 18：您平常使用的語言是什麼？

序號	1	2	3	4
語言別	排灣族	排灣族	華語、閩南語	英語
比例	54%	33%	19%	5%

根據您平時常不常使用族語之調查結果，由圖 55 可得知經常使用占 39%；偶爾占 23%；還好占 20%；很少占 15%；從不占 2%。由此可見，在土坂部落仍然常使用族語，並沒有因受其他族別或外在因素而有所受影響。

⁶ 參見 UNESCO2003；何大安 2007；謝國平 2007。

⁷ 不列入因素二討論之原因是該因素無分成六等級，且僅抽樣 300 份無法精確提供部落族語使用者的實際人數。

⁸ 每個因素再依嚴重程度區分為六種衡量等級，六種等級依評估標準區分為 0 到 5，其中以 0 為瀕危程度最嚴重、或政府對語言態度最消極負面、或語料文獻典藏最少的等級。而 5 則為該語言安全不虞流失、或政府對該語言的態度最積極正面、或語料文獻最質優豐富的等級。依據此標準可以對語言的活力得出多面向的評估。(陳淑娟：2010)

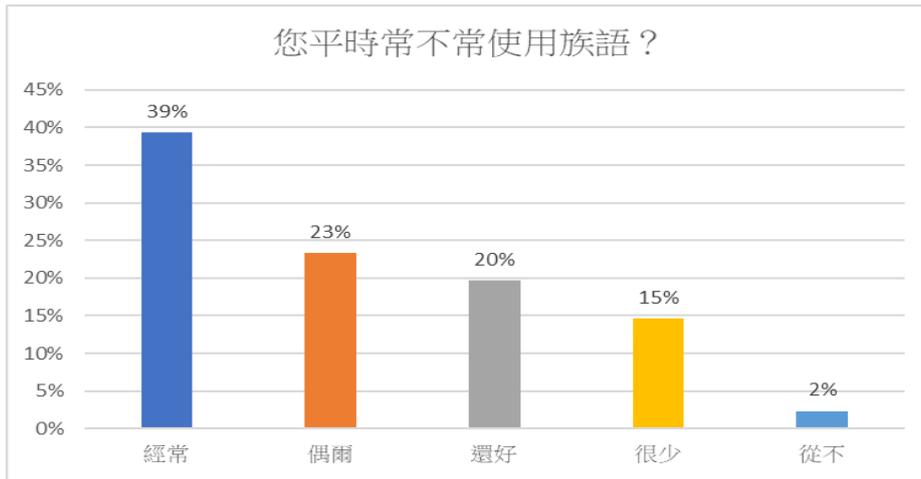


圖 55：你平時常不常使用族語？

根據最常和哪些家人使用族語交談之調查結果，由圖 56 可得知配偶占 32%；祖父母占 18%；外祖父母占 11%；父親占 26%；母親占 41%；兄弟姊妹占 49%；小孩占 27%；孫子占 10%；親戚占 47%；無與任何交談占 3%。由此可見，在土坂部落最常和兄弟姊妹使用族語交談；次則是親朋好友；再則是母親。

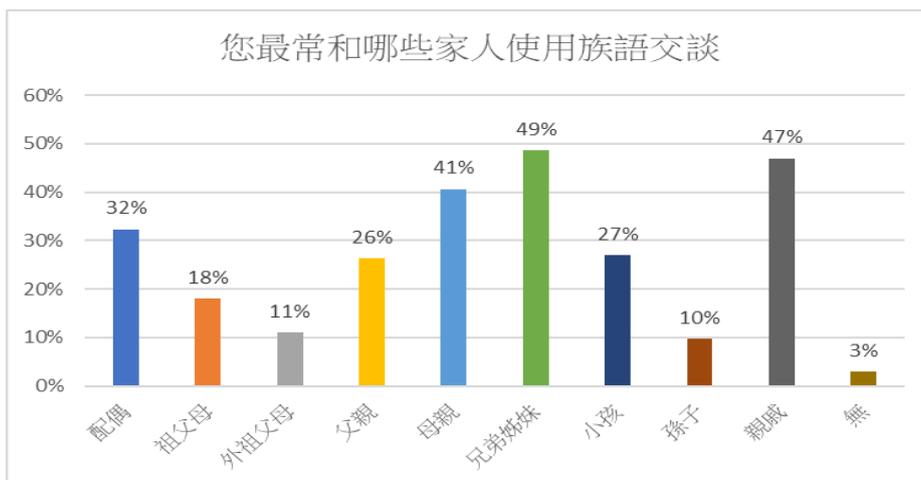


圖 56：您最常和那些家人使用族語交談？

根據最常在哪裡使用族語交談之調查結果，由圖 57 可得知在家庭使用占 84%；在學校交談占 11%；在教會交談 11%；在工作地點交談占 27%；在族人聚會交談占 50%；在買賣東西的地點交談占 17%。由此可見，土坂部落族人最常在家裡使用族語交談；次則是在族人聚會的地方；再則是工作的地方。

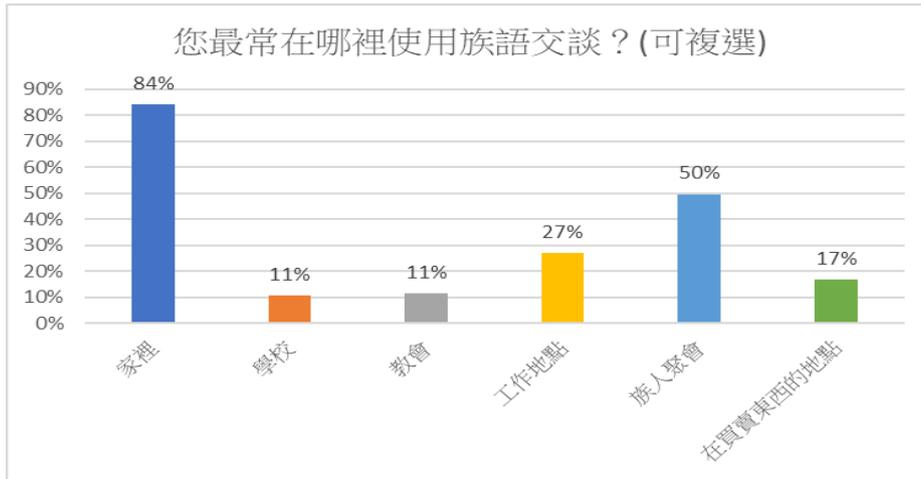


圖 57：您最常在哪裡使用族語交談？

綜觀上述，可看出土坂部落最常使用的族語是排灣族語，且經常使用族語溝通。通常使用族語交談的對象是兄弟姊妹、親戚及母親。最常在家裡和族人聚會的地方使用族語交談。我們在語言活力的評估結果是，如下表 19 所示。

表 19：語言活力評估(因素一、三、四)

等級 \ 因素	1 語言的世代傳承	3 使用者占社群人口比例	4 語言現存使用場域的優勢
5			
4		✓	✓
3	✓		
2			
1			
0			

因素一「語言世代的傳承」這一要素，語言瀕危程度分安全、不安全、明確危險、嚴重危險、瀕臨滅絕、滅絕等六級。根據葉素英(2005)、陳淑娟(2010)等指出第 5 級為「安全—從兒童起所有年齡層的人口都使用」；第 4 級為「不安全—在所有範圍裡只有部分兒童使用，在少數的範圍裡所有的兒童都使用」；第 3 級為「明顯危險—大體上從父母一代以上的人使用」；第 2 級為「嚴重危險—大體上從祖父母一代以上的人使用」；第 1 級為「極端危險—大體上只有極少數曾祖父母一代的人使用」；第 0 級則為「絕滅—沒有使用者」。我們參與觀察族人在家庭及部落裡使用的族語的狀況是：10-29 歲的雖然在學校有教授族語，在家也會與父母親或兄弟姊妹說族語，不過多半還是使用華語；30-49 歲與 50-69 歲的族人則是夾雜族語與華語使用，70 歲以上則是全族語。由此可見，土坂部落的排灣語活力的因素 1 界定為第 3 級「明顯危險」，大體上是父母一代以上的人使用。

因素三「使用者占社群人口的比例」這一要素同樣分為：安全、不安全、明確危險、嚴重危險、瀕臨滅絕、滅絕等六級。從表 18 內容可得知土坂部落平常使用的語言主要是排灣語，占 54%；次亦是排灣語，占 33%；其則是華語、閩南語、英語。也就是說部落使用排灣語是占絕大部分。從以上研究我們可以認為族語介於「多數人說母語」與「幾乎所有人說母語」之間，即 3「明確危險」與 4「不安全」之間。

因素四「語言現存使用場域的優勢」這一要素分：為普通使用 5、多語對等 4、場域減縮 3、少數或正式場域 2、高度侷限場域 1 及滅絕 0 等六級。土坂部落族人在家庭場域使用族語，有部分孩童是使用華語與家人交談；在學校場域主要使用華語，只有在族語課時才會使用族語；在教會場域主要族語，但有時穿插華語、英語；在工作地點若工作夥伴是同族群就會使用族語，若非族人則是使用華語；在族人聚會的地方都為使用族語交談；在部落買賣東西的地方則是族語和華語摻雜使用。從上研究我們評估為第 4 級，即“多語對等”。

第二節 族語媒體使用

本節討論土坂部落在族語媒體使用的頻率，分別以原住民電視台和原住民廣播電台使用頻率進行分析。根據您平常收看原住民電視台之調查結果，幾乎天天看占 10%；一個禮拜只看兩、三次占 24%；一個月只看兩、三次占 34%；不看占 30%；未填寫占 2%。整體而言，土坂部落觀看原住民電視台的頻率是一個月只看兩、三次；次則是沒有在觀看；再則是一週看兩、三次。

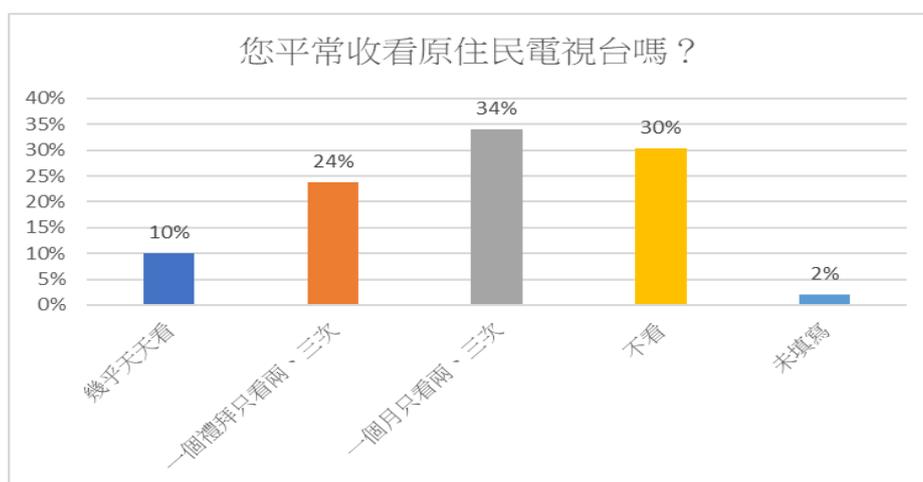


圖 58：您平常收看原民台嗎？

根據您平常收聽 Alian96.3 原住民廣播電台之調查結果，幾乎天天聽占 5%；一個禮拜只聽兩、三次占 17%；一個月只聽兩、三次占 27%；不聽占 49%。整體而言，土坂部落收聽原住民廣播電台的頻率是沒有在收聽的，次則是一個月只聽兩、三次；再則是一週聽兩、三次。在田野期間，根據族人說：「我們也想聽，也想在山上工作的時候聽，但是訊號都不好，收不到。只有在出(離開)部落去買東

西的路上，才收得到訊號，也才可以聽到廣播」。由此可見，部落族人是想聽原住民廣播，但礙於訊號收不到的緣故，而聽不到廣播內容，並不是不想聽的。

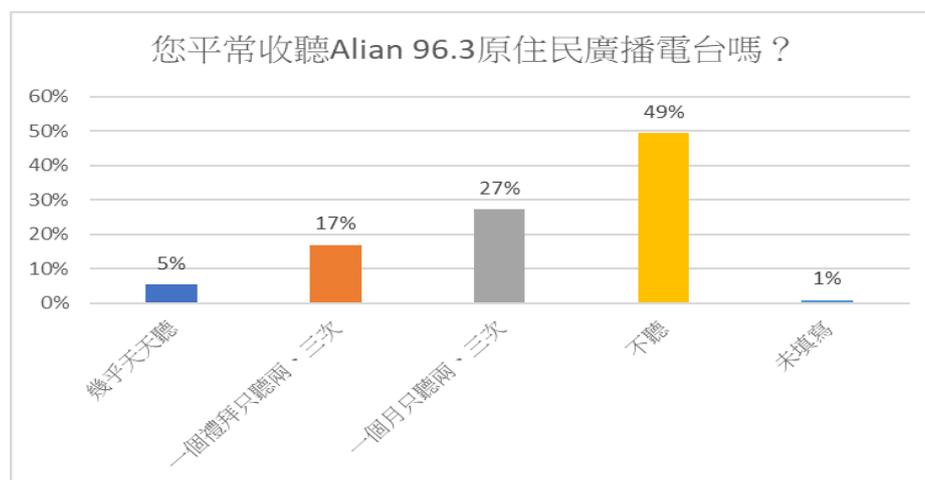


圖 59：您平常收聽 Alian 96.3 原住民廣播電台嗎？

綜觀上述，可看出土坂部落在族語媒體使用上的頻率較少。原住民電視台一個月只看兩、三次；原住民廣播電台則是幾乎不聽的狀態。我們在語言活力的評估結果，如下表 20 所示。

表 20：語言活力評估(因素五)

等級 \ 因素	5 對新使用場域及媒體的反映
5	
4	✓
3	
2	
1	
0	

因素五「對新使用場域及媒體的反映」這一要素分為：活力充沛 5、強健/積極 4、能容納 3、能應付 2、極低度接受 1、無反應 0 等六級。按調查結果得知土坂對於視聽資料方面，雖有專屬的原住民電視台、有原住民廣播電台，但觀看、收聽的使用率不高。據族人所言，其原因是族人位居深山，訊號不良，無法接收到廣播內容。另則，排灣族各方言差異大，土坂部落位居東排灣，原民台僅有中、北排的播報人員，時常聽不太懂播報的族語內容，因此少看原民台。在定期刊物方面，有達仁鄉的《鄉訊》刊物；一年 2 刊，土坂社區發展協會《部落記事》，不定期發刊。在網路通訊方面，有南迴協會、社區發展協會等部落協會定期於 fb、line

發文活動。從上研究我們評估介於「強健/積極」與「能容納」之間，也就是介於第3級與4級之間。

第三節 族語書籍

本節主要想了解部落出版哪些族語教材以及相關的文獻資料，藉由問卷進行盤點部落現有的資料數量與質量。根據您是否寫過族語的相關教材之調查結果，有的占8%；沒有占90%；未填寫占2%。從田野調查得知，族語教材尚未有出版作品，但是族語老師會自編族語教材，僅使用課堂間。

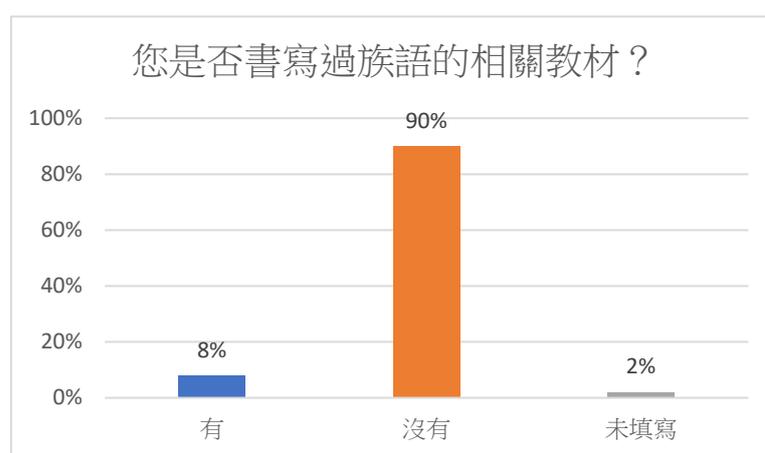


圖 60：您是否書寫過族語的相關教材？

根據您是否出版過族語的相關書籍之調查結果，目前有占2%；沒有占93%；未填寫占5%。從田野觀察得知，族語出版的內容則偏向碩博士論文或單篇論文居多，如 Ferrell(1982)、何大安(1978)、朱連惠(2007)、顏正一(2007)、邱新雲(2011)、包惠玲(2015)、林秀蘭(2015)、董宜佳(2016)、王強國(2018)等；次則是書籍《台東縣土坂村 Maljeveq 五年祭》(2004)、《傾聽·發聲·對話 Maljeveq：2013 台東土坂學術研討會紀事》(2013)、《土坂五年祭手冊》(2018)等。這些資料除了 Ferrell(1982)和何大安(1978)之外，其他都是族語結合文化的相關文獻。另外有些部分是教會雖然沒有出版，但是會自編族語資料，發送給族人(教友)間使用。

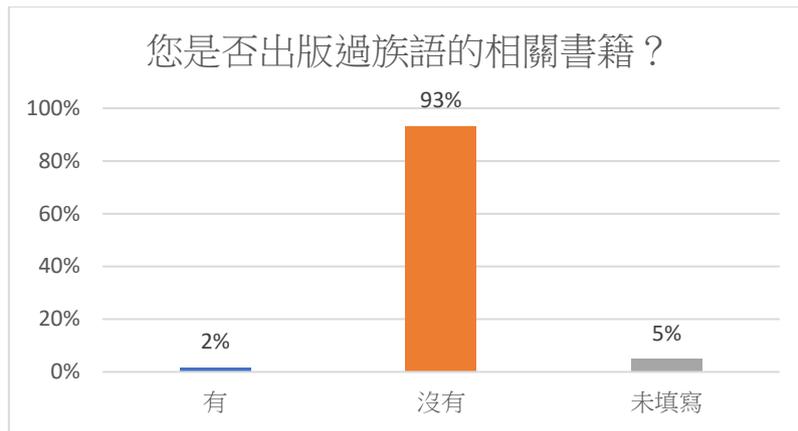


圖 61：您是否出版過族語的相關書籍？

整體而言，土坂出版族語書籍是偏少的，再者族語教材比起出版族語相關書籍來的更少。我們在語言活力的評估結果，如下表 21 所示。

表 21：語言活力評估(因素六、九)

因素 等級	6 語言教育與學習讀寫的材料	9 語言相關典藏的數量與品質
5		
4	✓	
3		
2		✓
1		
0		

因素六「語言教育與學習讀寫的教材」這一要素分為：有現存的文字，有讀寫的傳統(含字典、故事或非故事文本、文獻、每天出刊或播出的媒體)，書面語用於政府行政及學校教育 5；書面資料存在，兒童在學校學習讀寫該語言，但書面不用於政府行政 4；書面資料存在，兒童在學校能接觸到該語言的書面語，但並未透過書面媒介來學習讀與寫 3；書面資料存在，但只為社群中少數人所使用，對其他多數的人而言，只具象徵性意義。該語言的讀寫教學不在學校課程中 2；社群知道有可用的文字，也有部分資料以此種文字記載 1；沒有文字 0 等六級。根據田野調查得知土坂部落是有族語相關資料，但知道的並人不多，更遑論普遍使用。識字方面的教育，土坂國小 2017 年改為土坂 vusam 文化實驗小學，學校目前族語和華語摻雜使用進行授課，另外每週有定期的族語課程，族語學習內容包含聽、說、讀、寫。因此，從這個評估準則來看，介於第 4 級「書面資料存在，兒童在學校學習讀寫該語言，但書面不用於政府行政之狀況」。

因素九「語言相關典藏的數量與品質」這一要素分為：最優、良好、尚可、不

完整、不足、無典藏等六級。依據調查報告結果，雖然有族語相關典藏，但嚴格說起來真正族語的僅有兩篇(Ferrell(1982)、何大安(1978))。相關書籍內容則是夾雜文化和語言的討論，並非純族語之書籍。因此，從這個評估來看，介於第 2 級「尚可」，即是有一些文法綱要、僅能使用於語言學研究但涵蓋面不足的字表或文本，錄音與錄影的語料或多或少的存在(附有或沒有註釋)。

第四節 小結

綜觀上述，我們可得知土坂部落經常使用的族語是排灣族語，次則是華語、閩南語、英語；使用族語的頻率很高；族語交談的對象多為是兄弟姊妹、親戚及母親。最常使用族語的場域是在家裡以及族人聚會的地方。依族語使用調查結果，照理講土坂部落族語能力會非常好，然而弔詭的是在上一章提到族語能力調查結果得知年紀越小族語能力越不好，年紀越大在聽說部分是非常好，但在讀、寫及筆譯是非常不好的。由此可見，族語使用除了問卷的調查之外，還需要搭配長期的觀察，才能夠完整判斷出部落族語使用的真實狀態。

族語媒體使用上的頻率較少。原住民電視台一個月只看兩、三次；原住民廣播電台則是幾乎不聽的狀態。土坂出版族語書籍是偏少的，再者族語教材比起出版族語相關書籍來的更少。藉由語言活力的檢測，可從活力指標的知道哪一個因素最低，最需要加強的部分。比方說，土坂部落目前因素九「語言相關典藏的數量與品質」是等級數最低。因此，土坂部落族人們可以討論未來要如何提升語言相關典藏的數量與品質這一部分的欠缺，如徵文、創刊、投稿等方法。

第五章 語言態度

本章參考教科文組織(UNESCO)語言活力指標中的因素七「政府對語言的態度語政策」與因素八「社群成員對自己的語言態度」檢視土坂部落的語言態度。因此，我們分兩小節進行討論，一則是社群對語言的態度，另則是政府對語言的態度。採用五等量表，依照不同題目而分五等級。

第一節 社群對語言的態度

本節將討論土坂部落族人對族語的態度，問卷內容包含：您認為族語學習重不重要、您覺得族語有沒有必要保存、您認為需不需要在日常生活使用族語、您擔不擔心您的族語會消失，共四題。

根據您認為族語學習重不重要之調查結果，非常重要占 72%；重要占 23%；普通占 4%；不重要和完全不重要占為 0%；未填寫則是占 1%。整體來說，部落絕大部分的族人認為學習族語是非常重要的，次則是重要，再則是普通。

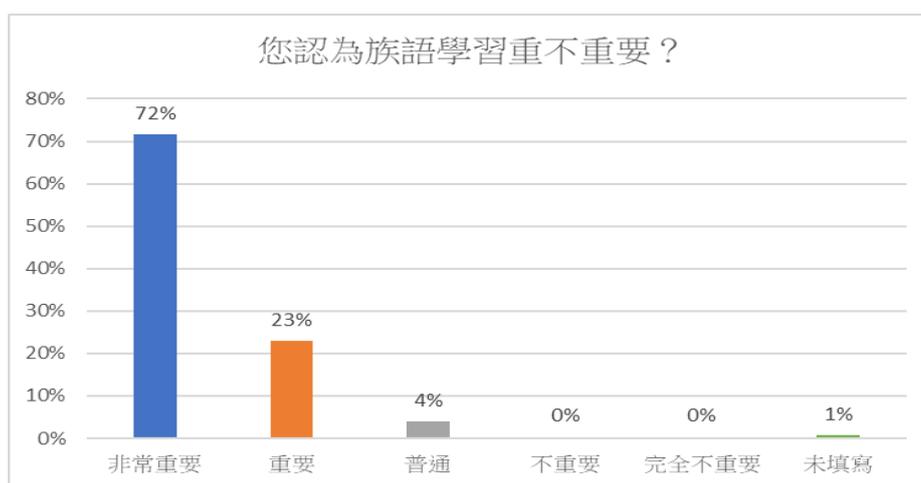


圖 62：你認為族語學習重不重要？

根據您覺得族語有沒有必要保存維護之調查結果，非常重要占 97%；重要、普通和不重要占 0%；完全不重要占 2%。由此可見，部落絕大部分的族人認為族語保存是非常重要的。

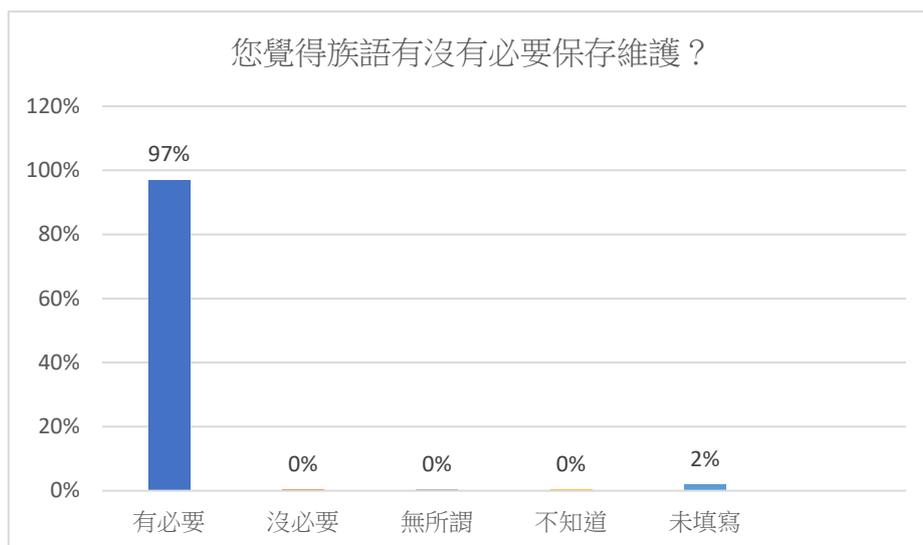


圖 63：你覺得族語有沒有必要保存維護？

根據您認為需不需要在日常生活使用族語之調查結果，非常重要占 65%；重要占 28%；普通占 6%；不重要和完全不重要占 0%；未填寫占 1%。由此可見，絕大部分的族人認為日常使用族語是非常需要的；另外，有部分的族人認為是需要，但是沒有完全都是需要，因為在工作地方、部落開會場所、學校仍然會族語和華語穿插使用。

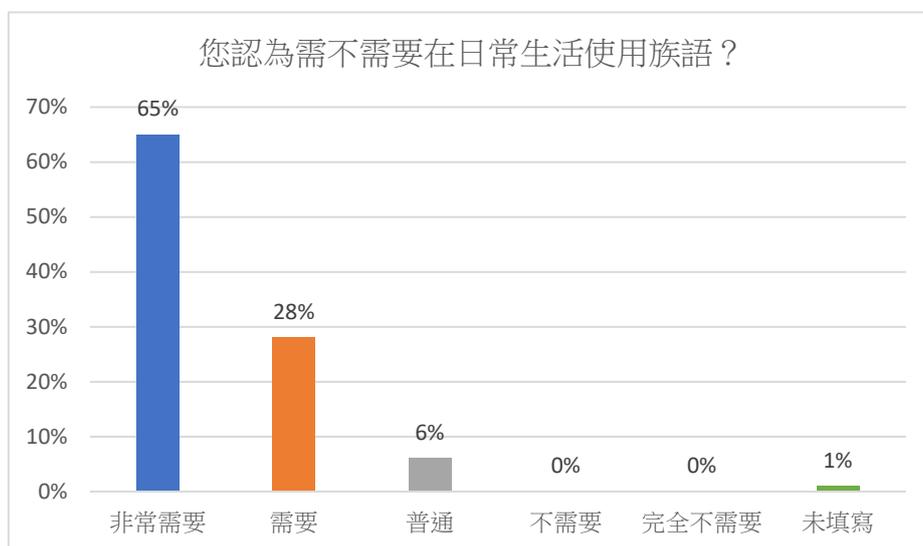


圖 64：您認為需不需要在日常生活使用族語？

根據您擔不擔心您的族語會消失之調查結果，非常重要占 74%；重要占 20%；普通占 5%；不重要和完全不重要占 0%；未填寫占 1%。由此可見，絕大部分的族人會擔心族語的消失；有少部分的族人是不太擔心族語消失。

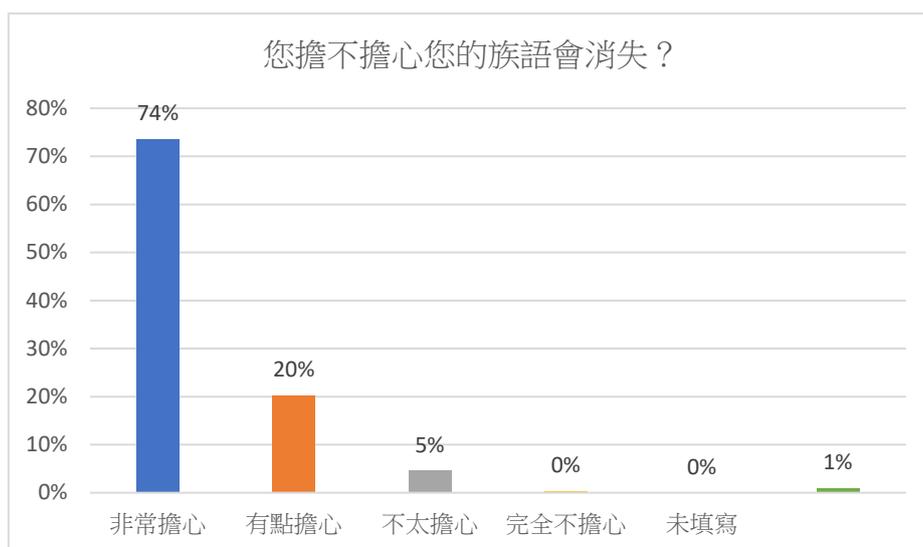


圖 65：您擔不擔心您的族語會消失？

整體來看，上述四題絕大部分的族人都認為學習族語非常重要、族語保存是有必要的、日常生活是非常需要使用族語以及非常擔心族語會消失。由此可見，族人對族語是正面的態度，我們在語言活力的評估結果，如下表 22 所示。

表 22：語言活力評估(因素八)

等級 \ 因素	八 社群成員對自己語言的態度
5	
4	
3	✓
2	
1	
0	

因素八「社群成員對自己語言的態度」這一要素分為五個等級：所有成員都珍惜自己的語言，也希望促進其使用 5；大多數成員支持維護自己的語言 4；很多成員支持維護自己的語言，其他人則漠不關心或甚至支持語言流失 3；有些成員支持維護自己的語言，其他人則漠不關或甚至支持語言流失 2；只有少數成員支持維護自己的語言，其他人則漠不關或甚至支持語言流失 1；沒有人關係自己的語言是否流失，所有成員都比較喜歡使用強勢語言 0。從調查結果得知土坂部落絕大部分族人對族語態度較積極，只有部分的族人對族語態度較消極。因此，從這個評估準則來看，介於 3，即為「有些成員支持維護自己的語言，其他人則漠不關或甚至支持語言流失」。

第二節 政府對語言的態度

本節討論政府對語言的態度，藉由問卷調查，從族人回應中得知政府推行的族語政策是否有幫助到土坂族人族語的保存。根據您認為政府推行的族語政策是否有保存上的幫助之調查結果，非常有幫助占 41%；有幫助占 41%；普通占 13%；沒幫助 4%；完全沒幫助 0%；未填寫占 1%。整體而言，大部分的族人認為政府是有幫助到族語保存的；少部分的族認為還好或甚至沒有幫助。

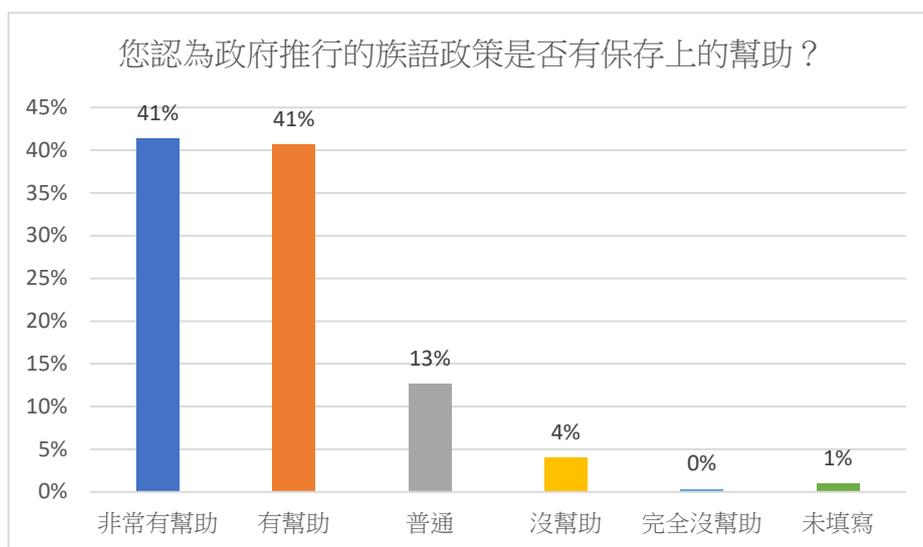


圖 66：您認為政府推行的族語政策是否有保存上的幫助？

因此我們在語言活力的評估結果，如下表 23 所示。因素七「政府對語言的態度與政策」這一要素分為五個等級：平等支持 5、有區分的支持 4、消極同化 3、積極同化 2、強迫同化 1、禁止使用 0 等六級。依據報告結果，從這個評估準則來看，介於 4，即為「少數族群語言主要在私領域中受保護，其使用具社會地位」。

表 23：語言活力評估(因素七)

等級 \ 因素	七 政府對語言的態度與政策
5	
4	✓
3	
2	
1	
0	

第三節 小結

整體來說，在社群對語言態度的部分，調查結果大部分的族人都認為學習族語非常重要、族語保存是有必要的、日常生活是非常需要使用族語以及非常擔心族語會消失。由可以看出土坂部落對族語的態度是非常積極、正向。雖然族人意識到族語的重要性，但是在全族語使用上卻很少。比方說其實很多長輩很想用族語和小孩或者孫子交談，但是小孩和孫子只會華語，聽不懂族語，因此長輩只好放棄族語，選擇華語進行對話。由此可得知，就算族人對族語態度意識高，但碰到大環境(華語或其他強勢語言)的影響之下，不得不拋棄自己的母語，而使用其他語言。

另外，在政府對語言態度的部分，希望從族人回應中得知政府推行的族語政策是否有幫助到土坂族人族語的保存。調查結果絕大部分的族人認為政府是有幫助到族語保存的；少部分的族認為還好或甚至沒有幫助。少部分的認為沒幫助的原因是不甚瞭解政府推動了那些族語相關業務。在此，筆者認為可以定期在部落開會說明目前政府正在推行哪些族語相關業務。一方面讓族人瞭解現行族語相關的事務及福利，二來助於族語業務的推動。

第六章 結論

本計畫調查土坂部落族語現況，採用參與觀察、深度訪談及問卷調查方法。在族語能力部分，整體來看土坂族語能力的狀況，10-29 歲族人的族語語能力(聽、說、讀、寫、翻譯)絕大部分是偏向不好的。30-49 和 50-69 歲族語的聽與說能力是好的，但在讀、寫、翻譯(口譯、筆譯)之族語能力皆不好，不過 50-69 歲的女生族語口譯能力是好的。70 歲以上的族人雖然在聽、說及口譯上的能力是比較好，但在讀、寫和筆譯上的能力就比較不好了。

在語言使用和語言態度的部分，參考教科文組織(UNESCO)語言活力指標檢測土坂部落的語言，了解現階段族語活力的狀況。調查結果請參考下表 24 所示，從表 24 我們可得知土坂目前的活力狀態是介於 2 至 4 等級間。整體來說，雖然目前土坂部落的族語活力狀態並非最差的狀態，但部分因素是明顯的較低，比方說因素九是活力指數最低的。提醒了我們(土坂族人)應該必須在語言相關典藏的數量與品質此方面多花心思，增加語言相關的典藏資料。

表 24：土坂部落之語言活力總表

因素 等級	1 語言 世代 傳承	3 使用 者占 社群 人口 比例	4 語言 現存 使用 場域 的優 勢	5 對新 使用 場域 及媒 體的 反映	6 語言 教育 與學 習讀 寫材 料	7 政府 對該 語言 的態 度與 政策	8 社群 成員 對自 己語 言的 態度	9 語言 相關 典藏 的數 量與 品質
5								
4		✓	✓	✓	✓	✓		
3	✓						✓	
2								✓
1								
0								

綜觀上述，近年來政府不遺餘力地致力於原住民族語推廣、復振之工作，而在思考族語推廣或復振時，必須了解地方語言能力以及語言活力狀況，如此才能針對現況，採取有效的語言推廣和復振方法。基於此，筆者認為首當其衝是要有語言相關的人才，亦或地方青年在部落進行長期的語言能力及語言活力之調查，才能觀察出語言的演變和發展；次則是由中央政府整合各地方(部落)的族語能力調查報告內容；最後才由研究得來的數據資料提出有利於推動與復振族語以及建置族語能力調查整合工作之方案。

參考書目

- 黃宣範(1993)，《語言、社會與族群意識－台灣語言社會學研究》，台北：文鶴出版社。
- 胡幼慧編(1996)，《質性研究：理論、方法及本土女性研究實列》，台北：巨流出版社。
- 盧慧真(1996)，《屏東泰武鄉排灣族母語流失之調查》，國立高雄師範大學碩士論文。
- 何大安(1977)，《排灣語丹路方言的音韻系統》，台北：中央研究院歷史語言研究所集刊第四十八。
- 何大安(1978)，《五種排灣方言的初步比較》，台北：中央研究院歷史語言研究所集刊第四十九本。
- 張金生(2002)，《新化，一個排灣族部落的歷史》，花蓮：國立東華大學，族群關係與文化研究所碩士論文。
- 朱連惠、朱董豐山(2004)，《台東縣土坂村 Maljeveq(五年祭)》，台東市：東縣政府。
- 陳淑娟(2004)，《桃園大牛欄方言的語音變化與語言轉移》，台北：國立臺灣大學出版委員會。
- 陳淑娟、江文瑜(2005)，〈語言能力、語言使用與母語維繫－以敏、客雙語的大牛欄及泰雅水田部落為例〉，《國立新竹教育大學語文學報》，12：139-154。
- 朱連惠(2006)，《排灣族五年祭與文化認同》，花蓮：國立東華大學，族群關係與文化研究所碩士論文。
- 張金生(2006)，《台東縣達仁鄉傳統領域踏查史錄》，台東縣達仁鄉：東縣達仁鄉公所。
- 鄭仲樞、謝清治(2017)，《排灣語土坂 2000 詞彙》，屏東：香遠。
- 葉神保總編輯(2018)，《台東縣達仁鄉鄉志(上)、(下)》，台東縣達仁鄉：東縣達仁公所。
- 林蒔慧(2006)，《以都市區原生聚落－花蓮吉安鄉東昌村里漏部落為例》，行政院原住民族委員會(輔助單位)。
- 鄭錦全等編(2007)，《語言政策的多元文化思考》，台北：中央研究院語言學研究所。

附錄一：書寫符號

土坂個方言別-輔音：

發音部位及方式	2005 頒布	方言別		
	書寫文字	土坂	力里	土坂古樓
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓
捲舌塞音(濁)	dr	✓	---	✓
舌面塞音(清)	tj	✓	✓	✓
舌面塞音(濁)	dj	✓	✓	✓
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓
舌根塞音(濁)	g	✓	✓	✓
小舌塞音(清)	q	✓	✓	✓
喉塞音(清)	'	✓	---	---
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓
舌尖擦音(濁)	z	✓	✓	✓
喉擦音(清)	h	✓	✓	✓
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓
舌尖顫音	r	✓	✓	✓
捲舌邊音	l	✓	✓	✓
舌面邊音	lj	✓	---	✓
雙唇半元音	w	✓	✓	✓
舌面半元音	y	✓	✓	✓
Total	24	24	21	23

土坂個方言別元音：

發音部位及方式	2005 頒布	方言別		
	書寫文字	土坂	力里	土坂古樓
前高元音	i	✓	✓	✓
後高元音	u	✓	✓	✓
央中元音	e	✓	✓	✓
央低元音	a	✓	✓	✓
Total	4	4	4	4

附件二：問卷

親愛的族人您好

依據原住民族語言發展法，原住民族委員會(以下簡稱原民會)需定期辦理族語能力調查。本年度以「土坂部落」為前導研究對象，主要目的想瞭解現階段土坂部落的族語能力與族語使用現況，次則期能將研究報告作為未來在研擬其他部落語言調查分析的重要參考範本，以及提供原民會建置族語能力調查標準體系之依據。

本問卷純為研究用途之用，所以個人資料絕對不會對外公開，因此希望您依個人實際情況填答，在此感謝您對此研究之協助！

敬祝 順心如意

原住民族語言研究發展中心

研究員：董宜佳 敬上

108年6月

姓名：_____。族名：_____。

受訪者電話：_____。

受訪者地址：_____

問卷開始時間：____年____月____日____時____分。

一、基本資料

1. 性別： (01)男 (02)女

2. 您住幾鄰(以戶籍登記為準)？_____鄰； 已遷出

3. 您的家族名：_____

4. 您是什麼時候出生的？民國____年____月____日

5. 您的最高學歷是：(含肄業)

(01)小學 (02)國初中 (03)高中職 (04)專科

(05)大學 (06)碩士 (07)博士 (08)無

6. 您的職業是什麼？

(01)公務員 (02)教職人員 (03)軍人 (04)醫護人員

(05)民意代表、主管及經理人員 (06)工業 (07)商業

(08)農業 (09)林業 (10)漁業 (11)牧業

(12)服務業 (13)勞工 (14)學生 (15)家管

(16)自由業 (17)退休 (18)失業/待業

(19)其他(請註明)：_____

7. 您的宗教信仰是：

(1)天主教 (2)基督教 (3)真耶穌教 (4)循理會 (5)巫

(6)佛教 (7)道教 (8)民間信仰 (9)無 (10)其他(請說明)_____

二、語言能力

1. 您認為自己的族語能力為何？

	非 常 不 好	不 好	普 通	好	非 常 好
	1	2	3	4	5
1a.	<input type="checkbox"/>				
1b.	<input type="checkbox"/>				
1c.	<input type="checkbox"/>				
1d.	<input type="checkbox"/>				
1e.	<input type="checkbox"/>				
1f.	<input type="checkbox"/>				

三、語言使用

1. 您平常使用的語言是什麼？(可複選，請依使用該語言頻率多寡排列先後次序填入代號)：1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____

語 言 代 號	(1)阿美語	(2)排灣語	(3)泰雅語	(4)賽夏語	(5)布農語
	(6)鄒語	(7)卑南語	(8)魯凱語	(9)雅美語	(10)邵語
	(11)噶瑪蘭語	(12)太魯閣語	(13)賽德克族	(14)撒奇萊雅語	
	(15)拉阿魯哇語	(16)卡那卡那富語	(17)平埔語()	(18)華語	
	(19)閩南語	(20)客家語	(21)英語	(22)日語	
	(23)其他()				

2. 您平時常不常使用族語？

- (1)經常 (2)偶爾 (3)還好 (4)很少 (5)從不

3. 您最常和哪些家人使用族語交談？(可複選)

- (1)配偶 (2)祖父母 (3)外祖父母 (4)父親 (5)母親
 (6)兄弟姊妹 (7)小孩 (8)孫子 (9)親戚 (10)無

4. 您最常在哪裡使用族語交談？(可複選)

- (1)家裡 (2)學校 (3)教會 (4)工作地點
 (5)族人聚會(如：婚喪喜慶、鄉運等) (6)在買賣東西的地點

5. 您平常收看原住民電視台嗎？

- (1)幾乎天天看 (2)一個禮拜只看兩、三次
 (3)一個月只看兩、三次 (4)不看

6. 您平常收聽 Alian 96.3 原住民廣播電台嗎？
 (1)幾乎天天聽 (2)一個禮拜只聽兩、三次
 (3)一個月只聽兩、三次 (4)不聽
7. 您是否書寫過族語的教材？
 (1)有 (2)沒有
8. (承上一題，若答案為「有」)，則教材適用哪個學齡層？
 (1)國小 (2)國中 (3)高中 (4)大學
 (5)成人
9. 您是否出版過族語的相關書籍？
 (1)有 (2)沒有
10. (承上一題，若答案為「有」)，則這些書籍為何？(可複選)
 (1)聖經或聖詩 (2)母語教材 (3)詞典 (4)歌謠
 (5)故事書(族語文學、繪本、小說、劇本等)

四、語言態度

1. 您認為族語學習重不重要？
 (1)非常重要 (2)重要 (3)普通 (4)不重要
 (5)完全不重要
2. 您擔不擔心您的族語會消失？
 (1)非常擔心 (2)有點擔心 (3)不太擔心 (4)完全不擔心
3. 您覺得族語有沒有必要保存維護？
 (1)有必要 (2)沒必要 (3)無所謂 (4)不知道
4. 您認為政府推行的族語政策是否有保存上的幫助？
 (1)非常有幫助 (2)有幫助 (3)普通 (4)沒幫助
 (5)完全沒幫助
5. 您認為需不需要在日常生活使用族語？
 (1)非常需要 (2)需要 (3)普通 (4)不需要
 (5)完全不需要

問卷到此結束，謝謝您的熱心填答！！

問卷請於 108 年 7 月 8 日前繳回於村長，
 若有任何問題，請電 02-2341-8508#803 黃濤、903 董宜佳。

附件三：5/31 族語能力問卷諮詢會議、簽到表

國立臺灣大學 開會通知單

受文者：語言學研究所計畫研究專員董宜佳

發文日期：中華民國108年5月29日
發文字號：校文字第1080043291號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：

開會事由：原住民族委員會委託本校文學院語言學研究所執行之
「108年原住民族語言研究發展中心營運計畫」辦理
「族語發展能力調查研究問卷檢視會議」

開會時間：108年5月31日(星期五)下午2時00分

開會地點：原住民族語言研究發展中心(臺北市中正區羅斯福路
1段63號4樓會議室)

主持人：語言學研究所計畫研究專員董宜佳

聯絡人及電話：黃濤(專任研究助理)02-2341-8508轉803

出席者：國立政治大學斯拉夫語文學系林詩慧老師、國立清華大學中國語文學系陳淑
娟老師、國立清華大學台灣語言研究與教學研究所陳鳳如老師、國立臺灣師
範大學教育心理與輔導學系陳李綱老師

列席者：

副本：語言學研究所副教授宋麗梅

備註：本次會議現場將不提供紙本資料。

國立臺灣大學

簽到表

一、會議時間：108年05月31日（星期五）_____ ~ _____

二、會議地點：原住民族語言研究發展中心 4F 會議室

三、會議名稱：族語發展能力調查研究問卷檢視會議

姓名	簽名
高元杰	高元杰
林蒔慧	林蒔慧
陳淑娟	陳淑娟
陳鳳如	陳鳳如
陳李綢	陳李綢
張裕龍	張裕龍
馬慧君	馬慧君
徐中文	徐中文
戴佳豪	戴佳豪
陳振勛	陳振勛
董宜佳	董宜佳
黃濤	黃濤

附件四：6/6 族語能力問卷諮詢會議、簽到表

國立臺灣大學 開會通知單

受文者：語言學研究所計畫研究專員董宜佳

發文日期：中華民國108年5月29日
發文字號：校文字第1080043312號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：

開會事由：原住民族委員會委託本校文學院語言學研究所執行之
「108年原住民族語言研究發展中心營運計畫」辦理
「族語發展能力調查研究問卷設計諮詢會議」

開會時間：108年6月6日(星期四)上午8時30分

開會地點：臺東縣土坂國民小學校長室（臺東縣達仁鄉土坂國小
10號）

主持人：語言學研究所計畫研究專員董宜佳

聯絡人及電話：黃濤(專任研究助理) 02-2341-8508轉803

出席者：臺東縣達仁鄉土坂國民小學蕭德光校長、臺東縣達仁鄉土坂國民小學王強國
主任

列席者：
副本：語言學研究所副教授宋麗梅

備註：本次會議現場將不提供紙本資料。

國立臺灣大學

附件五：6/10 族語能力問卷諮詢會議、簽到表

國立臺灣大學 開會通知單

受文者：語言學研究所計畫研究專員董宜佳

發文日期：中華民國108年5月29日

發文字號：校文字第1080043303號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：

開會事由：原住民族委員會委託本校文學院語言學研究所執行之
「108年原住民族語言研究發展中心營運計畫」辦理
「族語發展能力調查研究問卷檢視會議」

開會時間：108年6月10日(星期一)下午2時00分

開會地點：原住民族語言研究發展中心(臺北市中正區羅斯福路
1段63號4樓會議室)

主持人：語言學研究所計畫研究專員董宜佳

聯絡人及電話：黃濤(專任研究助理)02-2341-8508轉803

出席者：國立東華大學民族語言與傳播學系湯愛玉老師、東吳大學國際經營與貿易學
系林碧芳老師、弘光科技大學幼兒保育系吉娃思巴萬老師

列席者：

副本：語言學研究所副教授宋麗梅

備註：本次會議現場將不提供紙本資料。

國立臺灣大學

簽到表

一、會議時間：108年06月10日（星期一）_____ ~ _____

二、會議地點：原住民族語言研究發展中心 4F 會議室

三、會議名稱：族語發展能力調查研究問卷檢視會議

姓名	簽名
湯愛玉	湯愛玉
林碧芳	林碧芳
簡淑真	簡淑真
張裕龍	
馬慧君	
徐中文	徐中文
戴佳豪	
陳振勛	陳振勛
董宜佳	董宜佳
黃濤	黃濤
	張昭明

附件六：6/26 問卷前測

簽到表

一、會議時間：108年06月26日（星期三）起訖時間：_____ ~ _____

二、會議地點：土坂部落活動中心

18:00 21:00

三、會議名稱：族語發展能力問卷預測

簽名	簽名	簽名	簽名
邱蘭香	張小雲	柯惠譯	
洪雨軒	中瑛	洪云英	
洪若晨	朱武輝	林慧祥	
洪淑玲	鄭阿輝	朱立豪	
洪美玲	洪台復	簡心怡	
廖言熙	高德隆	古靜婷	
朱子迪	陳新學	廖凱一	
廖恩	孫秋蘭	廖正春	
賴寶	施逸弘	羅忠勇	
張又文	李雲圖	李金華	
尤美如	薛玉芬	黃清	
朱聖賢	黃廷峰	董宜仁	
朱正弘	何阿美		
洪淑玲	柯春美		
周冠鈺	田秋英		

附件七：6/5 族語能力調查-說明會、簽到表



創號:1080043560

補 號：0108/640101/003
保存年限：10年

國立臺灣大學 函(稿)

地 址：10617 臺北市羅斯福路4段1號
聯 絡 人：鄒沛妍
電 話：02-33664104*303
傳 真：02-23635358
電子郵件：ivytsou@ntu.edu.tw

受文者：如行文單位

發文日期：
發文字號：校文字第1080043560號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：A_20190605族語能力調查研究說明會議議程

主旨：原住民族委員會委託本校文學院語言學研究所宋麗梅教授執行之「108年度原住民族語言研究發展中心營運計畫」執行108年度「族語能力調查研究」案，訂本(108)年6月5日(三)下午6時於土坂部落召開「族語能力調查研究說明會議」，敬請協助辦理，請查照。

說明：

- 一、依據原住民族委員會108年原住民族語言研究發展中心營運計畫辦理。
- 二、檢附相關資料1份供參。
- 三、聯絡人：董宜佳(計畫研究專員)02-2341-8508#903、黃濤(專任研究助理)02-2341-8508#803。

正本：土坂村阮志陞村長
副本：原住民族委員會、語言學研究所副教授宋麗梅

簽到表

一、會議時間：108年06月__日（星期__）起訖時間：____~____

二、會議地點：臺東縣達仁鄉土坂部落

三、會議名稱：族語發展能力調查一部落說明會

姓名	簽名	姓名	簽名
阮志陞	阮志陞	朱正弘	朱正弘
林鑫偉	林鑫偉	柯春進	柯春進
古明勇	古明勇	施秋蘭	施秋蘭
施逸信		李銀鳳	李銀鳳
劉憲光		高清隆	高清隆
比亞·巴勞然	比亞·巴勞然	劉勇生	
黃國緯	黃國緯	陳新榮	陳新榮
朱聖賢	朱聖賢	董宜佳	
黃濤		鄭于萱	鄭于萱
施逸弘	施逸弘	董吉蘭	董吉蘭
鄭竹大	鄭竹大	古香蘭	古香蘭